

LA VOZ

25¢

Colorado's Hispanic Voice – For 21 Years

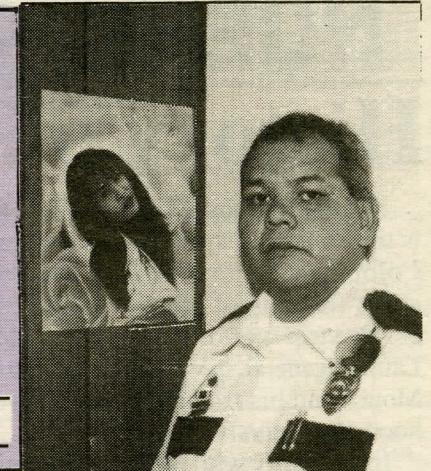
VOLUME XXI, ISSUE NO. 42

Wednesday, October 18, 1995

SELENA NO LATIN MADONNA

Security firm defends
slain star's image.

COMMUNITY, PAGE 3



Miami hosts U.S. Hispanic Chamber National Convention

Wanda M. Padilla

From October 4-7, the 16th Annual U.S. Hispanic Chamber of Commerce (USHCC) Convention was held in Miami Beach, Florida. A delegation of 30 local Hispanics attended the event with a special purpose – to bring attention to Denver as the site of the USHCC National Convention in September, 1996.

The local group was headed by Ronald Montoya, President of PlastiCom, regional board member and vice-president of the USHCC, and James Mejia, Director of the Denver Hispanic Chamber of Commerce. Joining them was Karen Garcia, Convention Sales Manager for the Denver Metro Convention and Visitor's Bureau, who hosted a booth to promote Denver at the USHCC International Expo.

Mejia told *La Voz*, "Basically, we went there to observe the organizational process of the convention. We did a lot of homework and now, as next year's host, we're ready to start planning our 1996 event.

He added, "We were also able to re-elect Ron Montoya for another term as board member for our region, and we were able to dialogue with leaders of the USHCC on issues of importance to our region."

The theme for the convention was "The Americas: Markets and Investment, Seguimos Creciendo." This theme underscored the recent growth in the number of Hispanic owned businesses in the United States, along with the growing opportunities which now exist for creating commerce throughout the Americas.

Another point emphasized at the conference meetings was continued support by the business organization for affirmative action. U.S. Department of Commerce Secretary Ronald Brown in his appearance reaffirmed President Clinton's support for affirmative action, although he did state the status of affirmative action programs at the federal level will change.

According to USHCC President/CEO, José F. Niño, "The USHCC recognizes the severity of the debate over affirmative action and the need for our membership



Linda Alvarado, President of Alvarado Construction, Inc., received her award for National Hispanic Business woman of the Year from **Ronald Montoya**, Vice-President of the USHCC.

to have a voice on this issue."

Niño continued, "Furthermore, the White House and members of Congress must realize what corporate America has already learned: diversity and inclusiveness in hiring practices and procurement opportunities make good business sense."

At the National Awards Luncheon held on October 5th during the USHCC Convention, **Linda Alvarado**, President of Alvarado Construction, was named National Hispanic Business Woman of the Year. Ms. Alvarado was chosen based on the overall accomplishments she has made throughout the previous year.

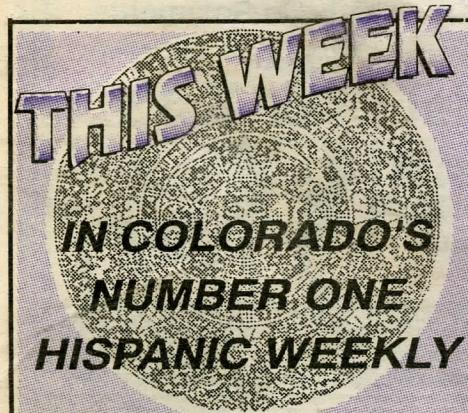
Alvarado is current President of Alvarado Construction, Inc., a Denver-based general contracting firm which performed major contracts for the City and County of Denver, including work at the Colorado Convention Center and the Denver International Airport. Among her achievements, she made history as the first Hispanic owner of a Major League baseball franchise.

"Ms. Alvarado's exceptional commitment to the Hispanic Business community, along with her professional growth make her the ideal recipient of this prestigious award," commented José Niño, USHCC President.

Selected and honored as the National Hispanic Business man of the Year was **Carlos J. Aguirre**, President of Jack Ogle & Company. Aguirre's company is a large original equipment manufacturer (OEM) company, specializing in hydraulics and pneumatics. For the past two years, Aguirre has seen a 14 percent growth in his company, generating \$8 million in gross sales this year.

At the same Awards Luncheon, the USHCC named **General Motors (GM)** as its "Corporation of the Year." GM was recognized for its national leadership in supplier development and community support. Last year, the company purchased over \$170 million in goods and services from Hispanic suppliers, providing \$200,000

CONTINUED ON PAGE 7



IT'S THE
FAMILY THAT
COUNTS

COMMENTARY, PAGE 5

MEXICO - A
WINTER BARGAIN
FOR VISITORS

TRAVEL, PAGE 9

EL DÍA DE LA RAZA -
BIRTHDAY
OF A NEW RACE

HISPANIA, PAGE 11

NUESTRA GENTE

History of Los "Kitos," characters of comic strips

Martha Montoya, known by her friends as "Mima", is the creator of Latin comic strip characters. Born in Colombia, South America, Martha always worried about the lack of representation of Hispanics in the comic strip world. Children of Mexican origin, and Latin in general, have grown up with the face of Mickey Mouse and his friends, as if they were the only childhood characters.

In a country with more than 24 million Hispanics, it is hereditary. One could say that all the immigrants had to accept and adapt to the North American way, without recognizing their own special Hispanic creativity and preserving their own customs and language.

The United States is rapidly becoming more bilingual, and we should appreciate the fact that the mixtures of nationalities and cultures is what makes the United States so unique. Mima's objective is this: why not consider and implement Latin comic strips for the Spanish-speaking community?

Los "Kitos" will fill that empty space. The importance is the conservation of the language and to maintain cultural traditions. There is no reason for Hispanic children to feel humiliated about their roots. Instead, something should be done for them to be proud of their traditions and to feel welcomed. In this sense, Mrs. Montoya's work is not only worthwhile, but it can open the door for further means of public expression.

La historia de los "Kitos" personajes de tiras comicas

Claudio Ferrufino-Coqueugniot

Marta Montoya, conocida por sus amigos como "Mima", es la creadora de estos personajes latinos de tiras cómicas. Nacida en Colombia, Sudamérica Marta se preocupó siempre por la falta de representación de los hispanos en el mundo de las tiras cómicas. Los niños de origen mexicano, y latino en general, han crecido siempre con la cara del ratón Mickey y sus amigos, como las únicas representaciones infantiles. En un país con más de 24 millones de hispanos, aquello es una herejía.

Los Estados Unidos van irremesible hacia el bilingüismo, y se debe agradecer que sea así, es la mezcla de las naciones y sus culturas lo que hace grande a los países. Entonces, por qué no pensar – e implementar – tiras cómicas en español, para la gente de habla hispana. Ese es el objetivo de "Mima".

Los "Kitos" llenarán ese tan ansiado espacio. Su importancia radica principalmente en la manutención del idioma (por ende de las tradiciones culturales). No tienen porqué los niños hispanos ver sus raíces humilladas. Por el contrario, todo lo que posibilite que ellos tomen conciencia y estén orgullosos de sus tradiciones debe ser bienvenido. En ese sentido el trabajo de la señora Montoya es válido, y bien puede ser la puerta por la que iniciativas así busquen la manera de expresarse públicamente.

THINKING OF SELLING?



for a FREE market analysis on your house
Call: Sam "The Real Estate Man"

MAES
& Company
REALTORS, Inc.

Your Neighborhood Specialist
Res. 427-6132

Sam Cardenas



Maes & Co. Realtors, Inc.
1516 Xavier St. #500
Denver • 477-1515



INTRODUCING "LOS KITOS"™

by Mima & Desoto



Radio Qué Bueno 1220 AM

24 Hours / Everyday

The Education Station

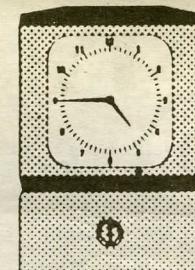
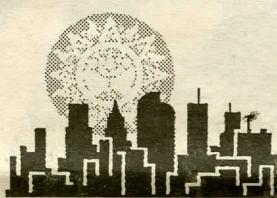


¡Qué Bueno!

Buenos Dias Denver

6 a 10 de
Lunes a Viernes

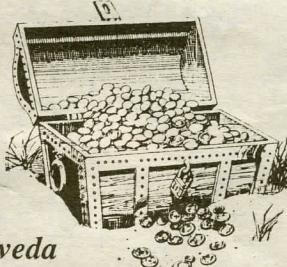
Con Claudia Reyes
y Edgar Cabrera



Maraton KBNO

12 a 2 pm de
Lunes a Viernes

Con Eugenio Sepulveda



Radio Exitos

2 a 5 pm de
Lunes a Viernes

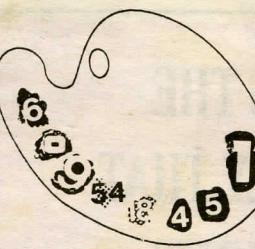
Con Xochitl Hernandez



Numeros y Colores

5 a 6 pm de
Lunes a Viernes

Con Xochitl Hernandez



Club de Desvelados

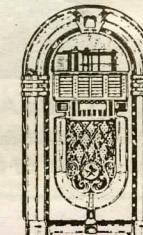
2 a 6 am

Con Adriana Ruiz



Las Doce Grandes y Las Mas Grandes

10 pm a 12am de
Sabado Solamente
Con Edgar Cabrera



Las Bailables de KBNO

9 pm a 2 am de
Viernes Y Sabado
Solamente



Plasma Services
of Edgewater
1975 Sheridan Blvd.

E. Lucero
& Company, Inc.
3880 W. 38th Ave.

La Guapa
Boutique
2930 W. 38th Ave.

Joyerias el Centenario
2546 N. Federal Blvd.
6211 W. Alameda Ave.

ARC Thrift Stores
5151 W. Colfax • 3047 S.
Federal • 255 S. Hooker

SPONSORS

COMMUNITY

Security guard firm defends Selena

Tejano music sensation Selena Quintanilla-Perez, better known simply as Selena, was killed in Corpus Christi, Texas on March 31 of this year. She was 23. Her accused murderer, Yolanda Saldivar, began standing trial Oct. 9 in Houston.

Not all has gone smoothly for Selena's reputation in this time of greatly intensified interest in the Tex-Mex superstar. She has received a portion of negative commentary which at least one Denver-area company calls "a twisting of the truth."

Minutemen Response Security, a security guard firm, researched the recent publicity about Selena and believe they have come up with some solid evidence. As a result, they have spoken out publicly to defend the fallen star from what they call "lies and misconceptions."

Like what, for example? Perhaps the stage was set by the first rumor to hit the airwaves when Selena was killed. That rumor was that the undisputed queen of Tejano was part of a love triangle. "Selena was murdered this morning," said one Denver television anchor, "allegedly by the wife of a popular and well-known Tejano music singer."

This gossip is believed to have been started by a Texas radio deejay. The singer with the scorned wife was supposed to have been Emilio Navaira, generally considered the reigning king of Tejano music. The result: Navaira's home and office were stormed with death threats.

While that rumor got cleared up quickly, other questionable information has kept going and going — like the Energizer battery, says Minutemen.

In the unauthorized biography *Selena!*, which sprang up quickly after Selena's death, the author quotes a

magazine article which gave a spiced-up account of Selena's performance style. She would get "the males in the audience worked up when she tossed a pair of panties into the crowd," claimed the magazine.

But the periodical was dead wrong, admitted its mistake in its next monthly issue, and apologized. *Selena!* author Clint Richmond, in his apparent hurry to get out an "instant" book, overlooked the magazine's correction. His paperback became a best seller with the panty



Arturo Lopez of Minutemen Response Security, the security guard firm defending Selena's reputation.

throwing fabrication presented as fact.

The guard firm points out some people who should know better, like actor Jimmy Smits and syndicated columnist Roger Hernandez, have been saying that Selena spoke "little Spanish" or "could barely speak it at all." But the security guard firm has a wealth of video tapes proving she spoke it quite well, indeed.

There's more. For instance, while acknowledging that titillation is in the eye of the beholder, they dispute claims that Selena was "provocative" on stage. Again, their videos are persuasive.

"If you think Selena was provocative, you've never watched MTV," they argue.

Finally, they try to dispose of the "Latin Madonna" label that has been attached to Selena by *People* magazine and others. "Selena, if anything, was the opposite of Madonna," says Minutemen.

Not long before her death, Selena said she would not be interested in playing a movie role which required her to cuss. "I have a lot of fans who are kids and I wouldn't want to disillusion them, especially their parents."

"Does that sound like Madonna to you," they ask.

Arturo Lopez, one of the owners of Minutemen Response Security, explained their reason for getting involved in protecting Selena's reputation: "One of our managers has followed Selena's career closely and knew that what some people have said about her is simply not true. It's been so unfair, we thought we should do something about it."

Minuteman Response Security is a full-service security officer firm for businesses and all events, including weddings and quinceañeras. For more information, call 456-5751.

Festival attracts record crowd!

Enrique García-Fuentes

Latinos, together with many others from diverse cultures, enjoyed the 12th annual Festival of the Americas at the Mammoth Events Center on Sunday.

"The pupusas, tacos de barbacoa and the Latin American music make me feel like one of them," said Daniel Cook, a German-American who attended the celebration organized by La Fraternidad Hispana.

Delio Tamayo, a founder and general director of La Fraternidad Hispana, said "the festival is a celebration of the diverse makeup of the Hispanic countries and the common bonds that unite them all."

"It's an event in which people can see the joyfulness and color of the Latino people ... And it's the only opportunity that we have to get together under one roof," Tamayo said.

The festival commemorates "El Día de la Raza" or "Day of the People," traditionally celebrated on Oct. 12 as the birthday of a new race — the miscegenation of Europeans and the indigenous people of America — the Latinos of today.

Free screenings for cancer

Jefferson County Department of Health and Environment offers cancer screenings for women 40 years and older through our Cancer Control Coalition Program.

Eligibility for the program is based on financial qualification. To find out if you qualify and to make an appointment, please call any of our three clinics. For the Lakewood Clinic, located at 260 South Kipling Street, call 239-7078. For the Arvada Clinic, located at 6303 Wadsworth Bypass, call 275-7500; and, for the Conifer Clinic, located at Hwys. 73 and 285 at the Mountain Resource Center in the Safeway shopping complex, call 239-7078.

More than 4,000 people attended the day-long festivity, which included folklore dances performed by 24 different groups, food and arts and crafts from 17 countries.

One of the evening's highlights was the presentation of the candidates for the 1995-96 Miss Fraternidad Hispana. Carmenza C. Perez, one of the organizers of this year's contest, said that "it's not only a beauty contest because we look for an acknowledgement of their culture and how well they portray that in public."

This year there are 11 participants from different

countries competing for the crown to be given Nov. 17 at the Executive Tower Inn in Denver.

"I wish the best to all (participants) and especially to the New Miss Fraternidad Hispana. I hope they come away from this pageant with fond memories, a sense of pride, and more knowledge of their countries," said Kelly Juliette Rizo, last year's winner.

Proceeds from this year's Festival of the Americas will serve as scholarship money for the Miss Fraternidad Hispana finalists.



In Sunday's "Festival of the Americas," there were many dancers, like these, from various countries of central and South America.

LETTERS

Barela vs. Barela!

Is the La Alma/Lincoln Park Neighborhood being "HAD"?

Dear Editor:

In the September 13, 1995 issue, La Voz printed an article by Ray Barela. To my amazement it reeks of statements that are the opinion of a single person.

To refer to Veronica Barela or anyone in the manner he did is indicative of someone who themselves are selfish, greedy, overbearing and if in their own dictatorial roar do not get their way, then they set out to destroy the integrity of others. We felt like we were reading something out of the National Enquirer because of the views presented in the article.

Ray Barela has chosen to interpret the Annie E. Casey grant guidelines to suit his own purpose. This is a resident driven initiative, not a resident controlled initiative. There are other stakeholders in the community such as the business, public and agency sectors.

LA VOZ

LA VOZ is THE bilingual newspaper serving Colorado's Hispanic community with 21 years of continuous publication.

Editor and Publisher:
Wanda M. Padilla

Associate Editor:
Susan Simon

Reporters:
B.T. Galloway
Jaime Baron

Contributing Writers:
David Conde
George Autobee
Joseph C'de Baca

Translator:
Jaime Rizo

Advertising:
Mark Rojo, Advertising Director
Joe Crespin, Classified Advertising Dir.

Printer:
Barnum Publishing Co.

Administration
Lupita Duran, Office Assistant
Jim Koucherik, Bookkeeper

Offices
2885 West 3rd Ave., Denver, CO 80219
936-8556

DEADLINES

Display Advertising.....Mon., Noon
Classified Advertising.....Mon., 5 p.m.
News, Features, PhotosFri., 5 p.m.

MEMBER NATIONAL ASSOCIATION OF HISPANIC PUBLISHERS

La Voz Hispana de Colorado, (USPS 700-330) is published every Wednesday for \$24.00 per year by Santa Fe Publishing Co., Incorporated, 2885 West 3rd Ave., Denver, CO 80219, 2nd Class Postage paid at Denver, CO, Postmaster. Send address changes to La Voz P.O. box 12068, Denver, CO 80212-0068. Copyright 1993 by Santa Fe Publishing Co., Inc. Reproduction or use, without express permission, or any editorial or graphic content is prohibited. Back issues are available at the rate of \$1.00 each; requests should specify the date of issue.



the past by NEWSED – they just do it?" This statement makes no sense. Agencies do not submit grants – they receive grants. We know of no proposal guidelines that state Ray Barela must sanction proposals before they are submitted. Beware all non-profits in the Westside, Ray Barela and whoever "we" is, want to look at your proposals.

The community deserves this grant and residents should not let self appointed leaders destroy what has been a fair and equitable process.

Anna Barela Abeyta and
Andrea Barela

Tobacco products latest target of Big Brotherism

Dear editor:

Is America still the land of the free? Or has our society become a breeding ground for government control and Big Brotherism?

Americans are constantly hearing government bureaucrats tell us what to do, what not to do, how, when and why we should do it. And the latest target, tobacco products, has taken on a frightening twist.

I agree that kids shouldn't smoke –

we all do. There are some choices in life that must be made when one is an adult – and smoking is one of those choices. But I don't agree that regulating tobacco products is the answer.

The Food and Drug Administration wants to spend millions of dollars, your tax dollars, to form a "tobacco police force." Aren't there enough controls on tobacco products already? In every state, it is illegal to sell cigarettes to minors, it is illegal to promote tobacco products to minors and it is illegal to distribute coupons and other promotional materials to minors.

As a member of the Colorado Smokers' Coalition, I speak for hundreds of Coloradans who feel that the Clinton administration is misguided in its attempts to eliminate the use of a legal product.

This plan will do nothing but punish adult smokers. Tobacco isn't the problem – the problem is too much government control in an area that is already adequately enforced.

The government's attack on tobacco is a direct representation of the ever-increasing control a small minority of Americans have taken over the rest of us. If tobacco is the target today, I shudder to think what legal product, activity or lifestyle choice will be the bull's eye tomorrow.

Let's ask our government to concentrate on more important, more desperate issues facing our citizens. Their priorities need readjusting – the level of crime, abuse and destruction on American streets are testimony to that.

Sincerely,
Billy Allison
Colorado Smokers' Rights

West High School doesn't deserve a "bad rap"

Dear editor:

I would like to give you a little insight to my experiences at West High School.

I watched the students entering the school on August 28th and I was overwhelmed at the way these students carried themselves as young men and women. They walked in so well behaved, no caps and no sports logos – they walked in with pride.

In the past I have heard some negative words about West High School, but I would like to invite anyone who might believe these ugly stories to come and have a first hand look at West High School. They will see what a wonderful school it really is.

My three children have attended West, two of whom are in college and the other works for the Public Health Department, thus, I have experienced the positive side of West High School. Yes, West has gotten a bad rap at times, but overall it is a fine school, filled with caring people. Congratulations Cowboys!

Sincerely,
Gloria Bowman
West High resident and
CDM Parent Representative
for West High School

*Tenemos grandes ideas
para negocios pequeños.*

Usted tiene grandes planes para su negocio. Pero para poder crecer, a veces se necesita ayuda. Por eso First Interstate Bank ofrece una amplia variedad de préstamos para negocios pequeños, incluyendo préstamos del Small Business Administration (SBA).

No importa el tipo de negocio que tenga, tenemos la flexibilidad para cumplir con sus necesidades en cuanto a préstamos. Así que no importa si necesita un préstamo grande, pequeño o

mediano, con First Interstate Bank siempre será del tamaño ideal.

Y haremos todo lo posible para que el proceso sea más fácil. Nuestros representantes tomarán el tiempo necesario para entender su negocio y le ayudarán a determinar los pasos para hacerlo aún más próspero.

Platique con nosotros. Si es dueño de un negocio pequeño nos agradaría conocerle y ayudarle a dar grandes pasos.

First Interstate Bank
Cumpliendo con Usted

COMMENTARY

In times of trouble, it is family that counts

David Conde

Two large media events which have been affecting the nation in the last two weeks are the O.J. Simpson verdict and the African American "Million Man March" in Washington. Although one is tempted to comment on these events, there is really not very much to say other than the American social and political landscape continues to be seen as black and white.

Everybody appears to be talking about how racially divided America is and as proof bring out the fact an overwhelming majority of African Americans believe O.J. is not guilty, while white America largely believes him to be guilty.

Pero cuando nos tratan de embragar, yet people bring up bilingual education, legal and illegal immigration and the speaking of a language other than English as major sources of this division. Someone needs to stand up and say, "Wait a minute here: *¿Qué pasó?*"

While it is true black folks and white folks have major problems with racial relations those problems have nothing to do with bilingual education, immigration issues or language. Plus, those folks do not need

any more problems. They have their plates full. What they need to do is to take care of their problems with our best wishes and regards, but not on our backs.

We have our own problems and issues that are the focus of our work and concern. We will continue to work on them within the structure and context of our own house and family. For us, a strong family is the basis of a strong community and country.

Talking about a strong family brings to mind a fiftieth wedding anniversary I had the privilege to attend this past weekend. Congratulations to Phyllis and Roy Bobian for their fifty years of staying together and bringing up a fine family.

Roy Bobian is a member of the Walsenburg Bobians with roots that go back to when Walsenburg was known as *La Placita de los Leones*. The family name can be traced back to Carlos Beubian and the famous Beubian land grant that extended from what is today Walsenburg in the North to Las Vegas, New Mexico in the South, Taos, New Mexico in the West to East Texas.

Phyllis comes from the Moya family of Watrous, New Mexico. Watrous is also located in the old Beubian land grant. But that is not where they met and got married. Their union happened after World War II in Denver.

Their children Ed, Dolores, Victoria, Gloria, Margaret, Nancy, Samuel and Julie have made and are making valuable contributions to our community.

Much is expected from their grandchildren: Marilyn, Ben, Monique, Michael, Marci, Michelle, Mark, Matthew, Melissa, Mand and Eric. Some of those expectations have already been realized with the arrival of the great grandchildren Cassandra, Kristopher and Michael.

A strong family is the secret to the eventual success of our people in this country. Whether from Walsenburg, Colorado, Watrous, New Mexico or Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico the roots run deep.

David Conde is a professor and Chair of the Department of Modern Languages at Metropolitan State College of Denver.

YVETTE FONT
REALTOR®

Westcor Properties
2109 S. Wadsworth Blvd.
Lakewood, CO 80227

Office: (303) 989-7561
Fax: (303) 987-2344
Res: (303) 972-1546
Voice Mail: (303) 347-7308

Each office independently owned and operated

REALTOR® MLS

EYE-MART

FRAME & LENS

KIDS POLY-LENS \$89	SINGLE VISION \$59
Frame & Lens	Frame & Lens

BUY SMART AT EYEMART

433-2020

1000 FRAMES
All At The Same Price
\$20 off
2nd PAIR

GRAND OPENING SPECIAL

OPTICAL OUTLET

Super Lens ... '25 Includes scratch coat, tint & UV coat

BIFOCAL \$79	TRIFOCAL \$99
Frame & Lens	Frame & Lens

BRING YOUR PRESCRIPTION, IT BELONGS TO YOU.

44th & Lowell (Next to Safeway)
9:30 to 5:30 M-F; 9 to 1 Sat.

Winterize Yourself with Carhartt.

BROWN DUCK CLOTHING

CRAFTED WITH PRIDE
IN U.S.A.

Original equipment for the American worker™

TOP FUN

FACTORY AND ARMY SURPLUS

FUN CLOTHING STUFF • FUN CAMPING STUFF • FUN HARDWARE STUFF
FUN AUTOMOTIVE STUFF ... and a bunch a' gas masks.

23rd (Park Ave. West) & Market St.
DENVER
— Free Off-Street Parking —
825-2603

Discover How Diversity can be the Strength of Business.



You're invited to the Hispanic Chamber of Commerce, Inc.
9th Annual Business Conference & International Exposition 1995.

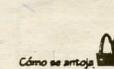
Join us Friday, October 27, 1995 at the 9th Annual Business Conference and International Exposition.

Our seminars will discuss issues concerning Affirmative Action, Certification, Diversity in the Work Place and much more. We will also be showcasing products that will help grow your business.

This will be a great opportunity to see who's who as we highlight the Hispanic Business Man and Woman of the Year and award the \$10,000 University of Phoenix Scholarship.

It will be held at the Hyatt Regency Tech Center, 7800 Tufts Avenue, Denver, Colorado. Register today by calling (303) 534-7783.

SCHEDULE INFORMATION		
7:00 am - 8:00 am	Registration & Exhibit Registration	11:50 am - 12:00 pm Short Break
8:00 am - 9:20 am	International Breakfast	12:00 pm - 1:30 pm Lunch
9:20 am - 9:30 am	Short Break	1:30 pm - 2:00 pm Exhibit Break
9:30 am - 10:20 am	3 Seminars Run Concurrent	2:00 pm - 2:50 pm 3 Seminars Run Concurrent
10:20 am - 11:00 am	Exhibit Break	3:00 pm - 7:00 pm Reception in Exhibit Area
11:00 am - 11:50 am	3 Seminars Run Concurrent	



Colorado National Bank
WE'LL HELP YOU GET THERE™

Affirmative Action

Certification

Employment &
Diversity in the
Work Place

Hispanic
Marketing
& Media

Procurement/
Subcontracting

Business Financing

Environmental
Concerns in
Business

Information
Highway

Partnership in
Latin America

EDUCATION

Escuela Tlatelolco celebrates silver anniversary

Angelita Cervando

On Saturday, Oct. 7, the bi-cultural alternative school Escuela Tlatelolco celebrated its twenty-five year history of service to at-risk Chicano and Hispanic youth.

The silver anniversary celebration was held at Sloan's Lake Events Center where Geraldine Gonzales, Theresa Chavez and Servicios De La Raza were recognized for their ongoing efforts and support of the school. They are all active in promoting the Spirit of Tlatelolco and have contributed to its success over the years.

Escuela Tlatelolco has undergone many changes since its inception. Originally, the civil rights organization Crusade for Justice began a summer program Freedom School which focused on increasing interest in education of at-risk students.

The school was forced to take a step backward in 1982, when the school had to cut grades K-8 due to minimal incoming funds.

It was at this time Escuela Tlatelolco established a partnership with Servicios De La Raza and became a part of their services. The school became more of an alter-

native educational service to high school drop-outs.

In addition to achieving academic proficiency for the students, the school emphasizes cultural pride and the importance of taking on leadership roles.

A majority of the student population are from lower income households who have left or been expelled from conventional public schools. Escuela's unique philosophy has produced good results for the 233 students who have graduated from the school over the past twenty-five years.

Of the 233 graduates, 70% have gone on to complete undergraduate college degree programs and 30% graduate degrees. Almost 25% of Escuela graduates currently own and operate their own businesses.

In September of this year, the school purchased and

moved into their own building, located at 29th and Federal Boulevard, Denver.

"We hope that this new building will help us again grow to accommodate classes at the elementary level," said Nita Gonzales, President and CEO of the school.

Future plans of the school are to develop a computer program, improve the library and expand enrollment from the present 55 to about 110 students.

In its twenty-five years in existence, there is one thing that has remained consistent at Escuela – its dedication to promoting positive self-image that encourage successful students and reinforce the student's pride in their Chicano and Mexican culture.

For more information on Escuela Tlatelolco, call Nita Gonzales at 964-8993.



Celebrating the 25th anniversary of Escuela Tlatelolco are **Nita Gonzalez**, President of Escuela Tlatelolco, **Dr. Antonio Esquivel**, Board Member and **Jeanne Oguin**, sponsor.

— La Voz photo by Angel Cervando

**Obtenga
su propia casa...**
Con First Federal y su
programa para compradores
en la comunidad.

Ahora usted puede comprar la casa que necesita y desea con First Federal y su programa de compradores en la comunidad.

Con la flexibilidad de nuestro programa para familia de baja a moderada entrada mensual, usted puede obtener su casa mas-pronto de lo que piensa. Además, nuestros servicios locales le da la opción de como hacer sus pagos.

- Solamente 3% enganche.
- Bajos costos iniciales.
- Bajos costos para calificar.
- Aprobación es posible en tan solo tres semanas.
- En vivienda solamente.

Llame hoy a Maria Ortiz
al teléfono 232-2121.

First Federal
SAVINGS
Bank SINCE 1885

Colorado's Convenient Consumer Bank

25 Sucursales en Colorado

232-2121



SEALED BID
RTC
RESOLUTION TRUST CORPORATION
RESOLVING THE CRISIS, RESTORING THE CONFIDENCE
15 Affordable Condominiums
Denver/Littleton • Colorado

Own your own home for as little as \$1,000 down
Financing available - Generous Terms
Low monthly payments • All properties will be sold individually

Broker Participation Welcome

Bid Deadline
October 27, 1995 • 3pm MST

This special opportunity for affordable home ownership is available to moderate to very low income families, individuals and non-profit organizations. Principals only (For-Profit investors are ineligible for this offering).

To receive more information and to register for the seminars, please call:

1-800-283-9288 ext. 3989

Coordinated by the RTC California Sales Center.

Event ID Number: 740-0541



LA VOZ CLASSIFIEDS GET RESULTS!
Call 936-8556 or Fax 922-9632

BUSINESS

Hispanic Chamber's Annual Conference to focus on int'l. issues

This year's Hispanic Chamber of Commerce business fair and international exposition, to be held in Denver October 27, will focus on the many ways that U.S. and Latin companies can form business partnerships, develop trade opportunities, and learn about the information highway. Other topics to be included are: environmental concerns in business, affirmative action, diversity in the work place, hispanic marketing and media, and business financing.

Special guests and keynote speakers, both local and international, will shed light on new products, services, and networking opportunities. A partnering reception will be held in which local businesses will meet to discuss trade with representatives from international organizations.

Manuel Martinez, chairman of the board, noted that, "We are very excited about this year's conference. It



will link up business people from Latin America who are interested in doing business here, with local people who have an interest in expanding their business internationally." He said that the conference will also open the door for next year's national Hispanic Chamber meeting, which is to be held in Denver.

Manuel Martinez, an international lawyer and Chairman of the Board of the Hispanic Chamber of Commerce, will attend the 9th Annual Business Conference.



Harold Kutner, (l) GM vice president of Purchasing, accepts the General Motors awards for "Corporation of the Year" from the USHCC, and **Bill Brooks** accepts his award as USHCC "Corporate Business Advocate of the Year." — La Voz photo by Wanda Padilla

Hispanic Chamber National Conference Continued

to six Hispanic organizations in the form of annual contributions, convention participation and memberships.

Harold R. Kutner, GM vice-president of Worldwide Purchasing, said the award primarily reflects the achievements of the Hispanic supplier base. "Our integrated global purchasing process allows us to find the best suppliers in the world," Kutner said. "I'm proud to say Hispanic suppliers are demonstrating they are becoming increasingly competitive against the world's best. We're looking forward to developing more long-term relationships with them."

Earlier this year, GM announced two major contracts with Hispanic businesses — one with the Hispanic Manufacturing Consortium, comprised of four Hispanic-owned companies, in Detroit's Empowerment Zone (\$62 million worth of commitments); the other with GSC Manufacturing in Indianapolis (\$35 million).

The USHCC also presented their "Corporate Hispanic Business Advocate of the Year" Award to GM Vice-President of Corporate Relations, William C. Brooks for his long-standing support of Hispanic organizations. From 1991-1994, GM has contributed \$800,000 to various Hispanic groups. By year's end, that number will exceed \$1 million.

The National Hispanic Chamber of the Year Award went to the **Houston Hispanic Chamber**. The Houston Chamber was selected based on nominations from five others submitted from the USHCC's respective regions. "The Houston Chamber has demonstrated leadership within its community and doubled its membership in one year," stated José Niño.

Usted sabía
que tenía que haber una buena razón para
todo el sacrificio que ha estado haciendo
para poder adquirir su casa propia.
Privándose de muchas cosas para pagar esa hipoteca
...y pagar esa hipoteca
...y pagar esa hipoteca.
Porque ahora por fin llegó el momento
en que puede darle una mirada a su casa y decirle:
¡Ahora es tu turno de
darme algo
a mí!

Préstamos en base a la equidad o
valor líquido de su casa:
Para consolidar el pago de deudas.
Para la educación de su hijos.
Para la ampliación de su casa.
Para la compra de un carro nuevo.
Para usted.

*Un verdadero banco
para verdaderas necesidades.*

Aproveche de nuestra oferta especial
que acabara pronto,
y llame al 1-800-771-2265 o visite
la sucursal más cercana.

**Colorado
National Bank**

We'll Help You Get There.

Member FDIC



METRO NEWS

RMMHA is large depositor



RMMHA officials present large check to the Denver Community Development Credit Union. Shown (l to r) are: **Bill Sullivan**, Executive Director of RMMHA; **Lisa Peterson**, Executive of Five Points Business Association and RMMHA Board Member; **Thomas H. Foster, Jr.**, DCDCU Chairman of the Board and **George E. Hamblin Jr.**, RHHMA Board President.

The Rocky Mountain Mutual Housing Association (RMMHA) has deposited \$92,000 in the Denver Community Development Credit Union (DCDCU), making the RMMHA one of the credit union's largest single depositor. The funds are from various public and private grants to the RMMHA and are used to acquire and renovate properties that will become residential housing for low-income residents.

"We wanted to do business with the Denver Community Credit Union because both of our organizations are dedicated to the same purpose — providing high quality service and sensitivity to the particular needs of low-income families," said George E. Hamblin, Jr., RMMHA Board president. "We were all impressed with the way the credit union does business and we were sure that our money would be safe and well-managed. We are fortunate that Lisa Peterson, Executive Director of Five Point Business Association and RMMHA Board member was able to establish this relationship with DCDCU."

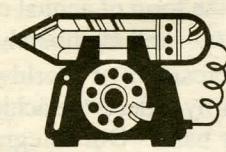
The Denver Community Development Credit Union was chartered by the State of Colorado in 1993 and offers savings accounts, loans, and other financial services. The Credit Union also offers special education

programs to assist depositors and the larger community to learn about budgeting, credit use and financial planning.

"The Denver Community Development Credit Union feels very fortunate to have the RMMHA as a depositor and member," said Thom Foster, credit union Chairman of the Board. The missions of both of our organizations are so compatible and we look forward to working together to make the community a better place for people of all incomes."

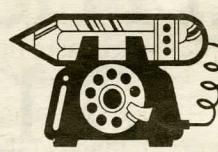
The Rocky Mountain Mutual Housing Association is a non-profit organization that acquires, renovates, manages and constructs housing units for residents. Each complex has its own Resident Council and has 51% resident majority on the board.

Mutual housing provides a unique form of home ownership to its residents of modest means. RMMHA is actively pursuing opportunities for development in Arizona, Colorado, Idaho, Montana, New Mexico, Nevada, Utah, and Wyoming. RMMHA has completed Mountain Terrace Homes, is working on Heritage Estates and is in the planning stages for Garden Court. These three will make 780 families home owners. For more information contact Debra Bustos-Giron at (303) 758-2801.



¿Qué Pasa?

COMMUNITY/EVENTS



Wed., Oct 18

CITIZENSHIP CLASSES will be held from 6:30-8:30 p.m. at the Central Lakewood School, 10th and Wadsworth. It is a five-week class that prepares students for the INS interview on U.S. History and Government. Fee \$55. **238-8148**.

1995 BRIDGE PROJECT BENEFIT DINNER will benefit housing project youths. Sponsored by the University of Denver's School of Social Work, the event will be held at the Westin Hotel Tabor Center at 6 p.m. **Erin Yourtz, 871-2735**.

Fri., Oct. 20

COLORADO COUNCIL OF THE ARTS will meet at the Foothills Arts Center, 809 15th St., Golden. The all-day meeting will begin at 10 a.m. and will address a number of upcoming projects and proposals. **894-2617**.

Sat., Oct. 21

SECOND ANNUAL PARENTS' CONFERENCE to increase parent unity, action and involvement in our children's education will be held at Cheltenham Elementary, 1580 Julian St., 8:30 a.m.-2 p.m. **433-5081**.

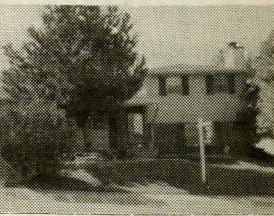
COLORADO AUTHORS & ARTISTS 6TH ANNUAL OPEN HOUSE. **Emanuel Martinez**, a Colorado artist, will be signing art posters and his book, "Emanuel Martinez: A Retrospective." Other Colorado authors will also be on hand at ABC Books & Posters, 2550 S. Colorado Blvd. **759-0250**.

The Hispanic Market's Real Estate Leader

We've Got The Property You Want!

A FAMILY DELIGHT!

Close to Arapahoe and Colorado Blvd. in quiet neighborhood. Over 1400 sq. ft. plus basement in 4-level home. 3 bdrm/2 baths plus much more, 134,900. Call Barb!



GREAT FAMILY HOME!

Brick, 3 bedrooms, partial basement with family room near schools. Back yard fenced. Will Sell. Call Gene for more information.

Se Habla Español

458-3800

3880 W. 38th Ave.
Denver, CO 80211



Red Lobster

NOW HIRING!

BILINGUAL PERSONNEL

COOKS — (Night Kitchen)

FOOD PREP — (Day Shift)

Competitive Salary & Benefits

S.O.E. (Must be 16 Years or Older)

Apply In Person At:

5656 S. Wadsworth Blvd.

Littleton

2:00 p.m.-4:00 p.m.

Monday through Thursday

1995 TRI-STAR FOOTBALL PROGRAM



Punt, Pass and Kick Contest Sponsored by the Northwest Denver Optimist Club

Denver Broncos football players will be present to help with the competition.

WHEN: Saturday, Oct. 21, 1995

WHERE: Sloan Lake, north side of park (Byron Pl. between Vrain & Stuart)

TIME: Registration — 2 p.m.

Event — 2:30-4 p.m.

WHAT: Each contestant receives one chance to punt, pass and place kick for both distance and accuracy. Points are assessed on the basis of best distance with least error.

CATEGORIES:	BOYS	GIrls
5-6	5-6	
7-8	7-8	
9-10	9-10	
11-12	11-12	
13-14	13-14	

Trophies will be given for 1st, 2nd and 3rd in each age division. New footballs autographed by the Broncos will be given as 1st place trophies.

There is no entry fee to participate. Both boys and girls are highly encouraged to participate. Let's have a big turnout to determine Denver youth's best punters, passers and kickers.

TRAVEL

Mexico winter tour includes butterflies, colonial cities and Don Quixote

**Tortillas! Tortillas!**

Who wants hand-made tortillas? Native Tarascans called "Guaris" live on the island of Janitzio situated in the middle of Lake Patzcuaro in Michoacán.

— La Voz photo by Lupita Ly Durán

Favorable currency exchange rates now make it less expensive than in the past for Americans to visit many of Mexico's graceful cities and natural treasures. The recent devaluation of the Mexican peso, coupled with the traditional low prices in Mexico, makes the beauty and history of Old Mexico a unique travel value.

If you have only seen the tourist areas and the beaches of Mexico, you have missed most of the charm, history and beauty of this gracious nation. Of all of the country, central Mexico has been favored with the greatest accumulations of natural and man-made treasures. The splendor of central Mexico descends from the towering mountains to the gentle rolling plains. Evidence of the grandeur of the Spanish colonial period can be found from the smallest villages to the larger cities.

Lake Patzcuaro is a stunning representative of central Mexico's unique character. Traditional fishermen still use their famous butterfly shaped nets to catch the almost transparent whitefish in the lake. The town of Patzcuaro with its colorful colonial buildings and peaceful parks, is one of Mexico's oldest settlements, predating the Spanish arrival by centuries.

Nearby, lies the village of Santa Clara del Cobre, a copper center, also established well before the Spanish arrived in the 15th Century. Santa Clara del Cobre is small, yet boasts over 50 factories producing both traditional and modern copper pieces. Native craftsmen can design and manually forge nearly any piece you



Que hermoso es Patzcuaro!! Take a look at beautiful Patzcuaro!! Lake Patzcuaro is visited by millions of monarch butterflies once a year, and is well known for its fish called, "Charales".

— La Voz photo by Lupita Ly Durán

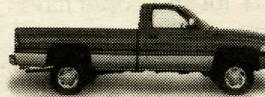
stepping back into the 17th Century.

Near San Miguel de Allende is the city of Guanajuato — one of the best kept secrets of modern Mexico.

For over 200 years its silver mines produced 20% of the world's silver. The tremendous wealth gained from the mines allowed for construction of extravagant homes, public buildings and beautiful parks. As a result, Guanajuato is a city of breathtaking beauty. Its university, fine museums and music everywhere make this a definite one-of-a-kind city. Guanajuato is also home to the famous Cervantes Museum. On display are over 600 items, including murals by Picasso, lithographs by Salvador Dali and assorted

pottery, statues and postage stamps — all portraying Don Quixote, the man from La Mancha.

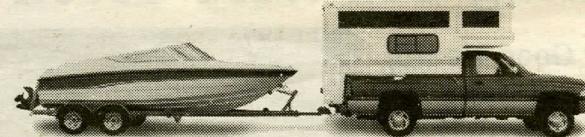
The central Mexico tour begins in Guadalajara on February 3 and ends on February 11. The price of the land portion is \$1,399.00 per person, double occupancy. Most major credit cards are accepted. Included in the tour price are the following: Transportation in Mexico aboard a modern motor coach, lodging for 9 nights, the services of a professional English/Spanish speaking tour manager, group admissions, sight-seeing and some meals. Transportation to and from Mexico is not included but Tourmaster can help you find the best fares. Call Tourmaster in Denver at 292-4057 for more details.



You need a loan.



You need a Norwest Loan.



You need a Norwest Advantage Loan.

1% less. And a whole lot more.

The more you need a loan, the more you need the Advantage Loan from Norwest. Borrow \$2,500 or more, and you'll get 1% off our published loan rate when you become an Advantage Checking customer. For example, if our published rate is 10.25%, the Advantage loan rate would be 9.25%. You'll get an interest-bearing Advantage account (with no monthly service charge). Plus, we'll offer you an Instant Cash & Check Card, free checks, free money orders and free travelers checks. Which is pretty much what you'd expect from a bank that goes to the Nth degree. Call Norwest Phone Bank Monday through Friday from 7 am to 7 pm, or on Saturday from 9 am to 1 pm to apply.

Norwest Phone Bank 863-LOAN



To The Nth Degree™

Serving Colorado with more than 75 convenient locations.

AUTOMUNDO

1995 Firebird convertible flies high

by B.T. Galloway

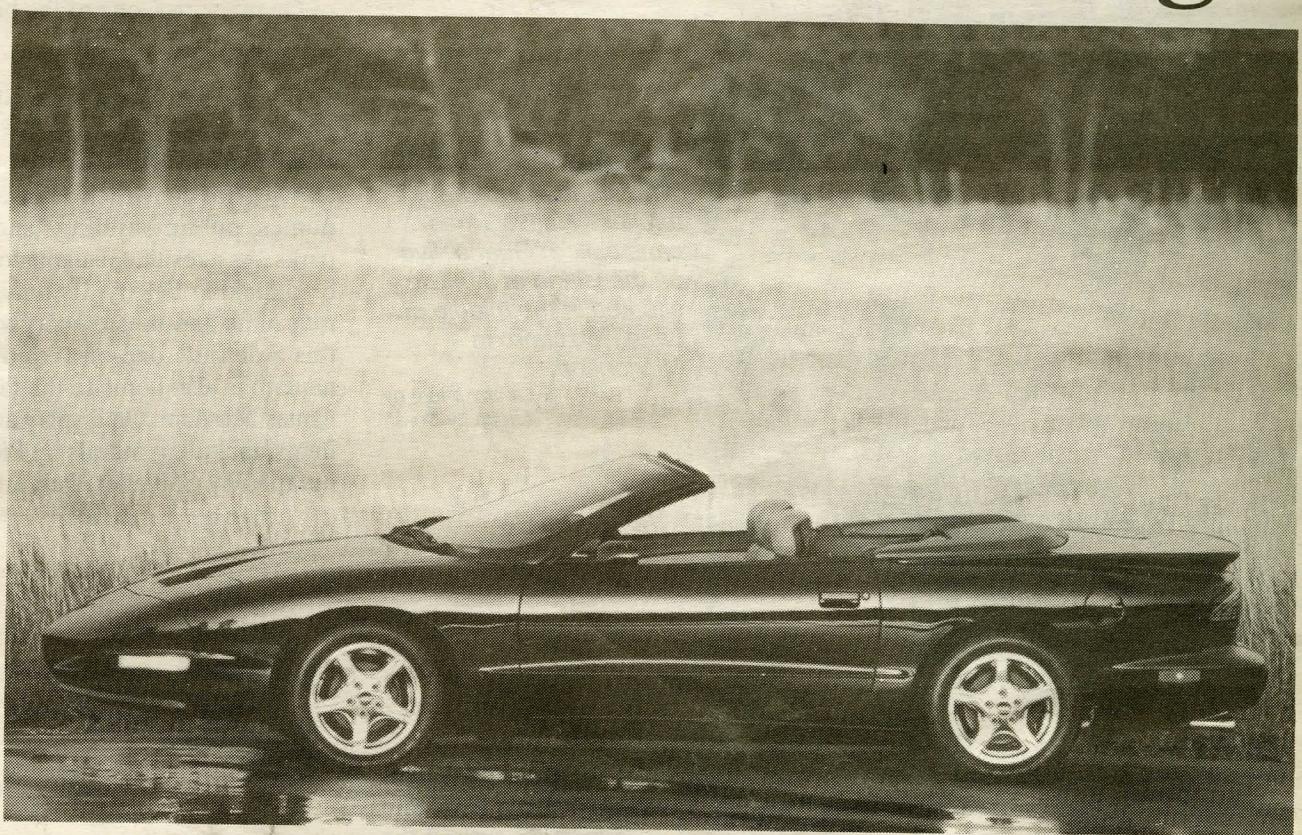
From the moment we were introduced to Pontiac's new Firebird convertible, it was love at first flight. The exterior lines are truly striking from the distinctive twin-ported beak, reminiscent of an SST ready for take off, to the standard rear deck spoiler. There are no gum drop curves in this design. Just an aggressive front-to-rear visual thrust with the lines of a diving hawk.

The design lines become fully apparent when the top is down. But the top-up configuration remains sleek since the top itself is flush folding with an easily assembled three-piece hard tonneau cover. When the top is up, a standard glass window with electric defogger provides clear visibility.

As Pontiac General Manager John G. Middlebrook explained, "Firebird is styled to be noticed, equipped for outstanding performance and handling, and priced to be accessible. A lot of people have taken notice, because at the end of the third quarter of the 1994 model year, Firebird sales were up 236 percent over the previous year."

The version we tested was powered by a 3.4 liter, 160 hp V-6 with an optional 4-speed automatic transmission. It was comfortably responsive in city driving, delivering about 19 mpg.

In the country, especially if you do a lot of mountain touring, you might prefer the standard 5-speed stick shift to get the most out of this rear wheel drive power train.



Or if you'd prefer some added muscle, the 3800 Series II V6 engine is now available. Named by "Ward's Auto World" as one of the 10 best engines of 1995, this version generates 200 horsepower at 5200 rpm.

In either case, the Firebird convertible provides a solid, responsive ride. It's a pleasure to drive. And

if you're interested, a double pleasure to be seen in.

As equipped, with the 4-speed automatic transmission, P235/55R16 touring tires and deluxe interior including a 6 speaker AM/FM radio with cassette and compact disk players - \$24,670.

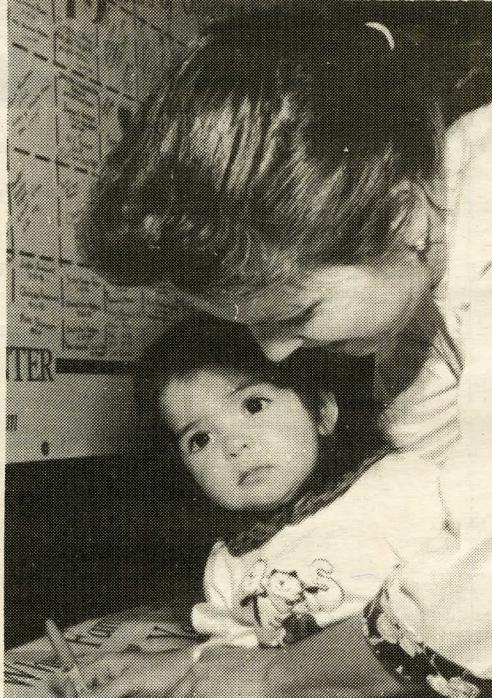
We'll Give You \$25* For Something You Were Given Free

Share Your Good Health With Those in Need in Your Community.

Your Blood Plasma Donation Gives Others a Chance to Live.

Blood Plasma is the Liquid Portion of Your Blood That Aids the Treatment of Burn Victims Hemophiliacs Accident Victims Newborn Infants and Many Others.

FREE Lab Work
FREE Physical
(With Your Life-Saving Donation)



If You Think Your Blood Plasma Donation Won't Make A Difference, Think Again.

*FIRST VISIT	\$25
PER VISIT (2 visits per week).....	\$15
FIRST MONTH TOTAL.....	\$155

NABI® BIO MEDICAL CENTER™
PLASMA SERVICES *the human touch*

1975 Sheridan Blvd., Unit A
(In the Edgewater Market Place)

Monday through Friday
Call 274-9004 for an Appointment



The Children's Hospital
Affiliated with
University of Colorado Health Sciences Center



Saint Joseph Hospital
THE LEADER. THE CHOICE

Presbyterian/St. Luke's Medical Center
A Division of HealthONE



You Could Save a Life

Karmael, Mark, Ellie and Alex each has a fatal blood disease that could be cured by a bone marrow transplant. A marrow transplant is possible only when the donor and patient have matching tissue types. Because tissue types are inherited, most successful transplants are between people with the same racial background.

That's why we're asking you to take a simple test and join the National Bone Marrow Donor Registry. The test is safe,

painless and the costs are underwritten by the sponsors. To increase the Registry for ethnic groups, minorities are especially welcome.

Bone Marrow Donor Registration Drive
Kaiser Permanente Medical Center - Lobby
21st Avenue and Franklin Street
Saturday, October 21
9:00 a.m. to 4:00 p.m.
Call (303) 336-2345 for more information.

LA VOZ HISPANA

El Periódico Número Uno de Colorado

Festival de las Américas atrae más de 4,000 personas

Enrique García-Fuentes

Los latinos, juntos con muchos otros de varias culturas, disfrutaron el 12o. Festival de las Américas el domingo en el Mammoth Events Center.

"Las pupusas, tacos de barbacoa y la música latinoamericana me hicieron sentir como uno de ellos," dijo Daniel Cook, un estadounidense de origen alemán que asistió a dicha celebración organizada por La Fraternidad Hispana.

Delio Tamayo, fundador y director general de La Fraternidad Hispana, dijo que "el festival es un festejo de la diversidad que caracteriza a los países hispanos y los lazos comunes que los unen.

"Es un evento en el cual la gente puede ver la alegría y el colorido de los latinos ... Y es además la única oportunidad que tenemos para reunirnos bajo un mismo techo," Tamayo expresó.

El festival conmemora "El Día de la Raza," tradicionalmente celebrado el 12 de Oct. como el aniversario de una nueva raza – la mezcla de europeos e indígenas de América – los latinos de hoy.

Más de 4,000 personas asistieron al festival que duró todo el día e incluyó bailes folklóricos presentados por 24 grupos, comida típica y artesanías de 17 países.

Una de las atracciones principales del evento fue la presentación de las candidatas a Miss Fraternidad Hispana 1995-96. Carmenza C. Pérez, una de las organizadoras del concurso de este año dijo que "no es sólo un concurso de belleza porque buscamos un reconocimiento de su cul-



tura y la forma en que lo presentan ante el público."

Este año 11 participantes de diferentes países compiten por la corona que será entregada Nov. 17 en el Executive Tower Inn en Denver.

"Deseo la mejor de las suertes a todas (las participantes) y especialmente a la nueva Miss Fraternidad Hispana.

Espero que salgan de este concurso con orgullo y más conocimiento sobre sus países," dijo Kelly Juliette Rizo, ganadora del año pasado.

Los fondos recaudados durante este evento serán destinados a becas escolares para las finalistas del concurso Miss Fraternidad Hispana.

México abre el comercio a cinco países Latino Americanos

WASHINGTON (AP) – El presidente Ernesto Zedillo dijo que si bien la política económica de México está firmemente ligada a la de los Estados Unidos, se ha extendido la liberalización comercial a cinco países de la América Latina.

"El acuerdo norteamericano es una gran fuente de estabilidad," dijo Zedillo en una reunión con empresarios norteamericanos, "pero el 1 de enero nos tornamos también socios de tres amplios acuerdos comerciales con Colombia, Venezuela, Costa Rica y Bolivia. Además completamos la cuarta ronda de reducciones arancelarias con Chile."

Zedillo dijo que la mayor integración de la economía de México y los Estados Unidos ha permitido a sus industrias volverse más productivas y más rentables.

"Juntos podemos producir más competitivamente que ninguna otra región del mundo," afirmó Zedillo. "El resultado de ello es el crecimiento de la economía de México así como el de Estados Unidos pues la coproducción con firmas mexicanas permite un mayor aporte de componentes norteamericanos."

Zedillo desestimó las críticas al acuerdo norteamericano expresadas por el empresario Ross Perot y algunos de los aspirantes a la candidatura presidencial republicana.

"Contrariamente a lo que dicen los críticos," afirmó Zedillo, "los frutos de nuestros acuerdos han sido abundantes para los Estados Unidos, como lo demuestra el hecho de que México ha cuadruplicado sus compras en los Estados Unidos en relación a las que efectuaba hace diez años. Mas aún, en lo que va del año, y no

obstante la caída en la actividad económica, México está importando un volumen mayor de mercancías norteamericanas de las que compraba antes de formarse el pacto norteamericano."

Zedillo dijo que los obreros mexicanos "están entre los mejores del mundo" y en ese punto abordó el problema del trato a trabajadores mexicanos en los Estados Unidos.

"Sólo a través del aumento de los lazos económicos se podrá eliminar la marea de la inmigración ilegal," dijo Zedillo. "La mayoría de la gente no desea dejar su país y su ambiente cultural, y si lo hacen es porque se sienten obligados a ello. Para controlar esta situación debemos dar a los mexicanos posibilidades genuinas de mejorar sus condiciones de vida por el camino del empleo y la educación y no por el camino de la emigración al norte."

Huracán Roxanne pierde categoría y es ahora tormenta tropical

TULUM, México (AP) – El huracán Roxanne fue degradado a tormenta tropical hoy, pero era aún portadora de fuertes vientos e intensas lluvias.

A las 1500 GMT su centro se encontraba 340 kilómetros al este del puerto mexicano de Veracruz y continuaba su marcha hacia el oeste por el sur del golfo de México.

Tras azotar varios balnearios en la península de Yucatán, Roxanne perdió su fuerza de huracán poco antes de entrar en la bahía de Campeche, pero los meteorólogos advirtieron que aún es extremadamente peligrosa.

"El fortalecimiento es posible mientras el centro permanezca en el mar," dice un boletín meteorológico, urgiendo a que se tomen extremas precauciones.

Roxanne se estaba desplazando hacia el oeste a 15 kilómetros por hora, con vientos máximos sostenidos

de 95 kilómetros por hora que se extendían a un radio de 370 kilómetros, de acuerdo al parte.

"La tormenta estuvo casi inmóvil anoche sobre la costa del golfo, pero ahora se ha empezado a mover," dijo el meteorólogo Bill Frederick del Centro Nacional de Huracanes en Miami.

Este décimo huracán de una excepcionalmente severa temporada de tempestades en el Atlántico afecta sectores de la península de Yucatán, la región este de México y de Centroamérica, esperándose para hoy hasta unos 250 milímetros de lluvia, según el centro en Miami.

No se informó sobre muertos o lesionados, pero las advertencias sobre la tormenta seguían vigentes por segundo día en la costa sur del golfo de México, así como un aviso sobre inundaciones para partes de la costa del estado de Texas.

Roxanne avanzaba hoy a lo largo de la costa luego

de producir lluvias torrenciales en el centro turístico de Cancún. El huracán llegó el martes a la costa yucateca en el Caribe, derribando palmeras y ocasionando daños a residencias y hoteles.

El monopolio petrolero estatal Pemex suspendió la mayoría de sus operaciones en el sur del golfo y retiró a 3,500 trabajadores de las plataformas de perforación en la bahía de Campeche, de donde proviene la mayor parte de los crudos mexicanos.

Worried? Call!
1-800-ACS-2345

THERE'S NOTHING
MIGHTIER THAN THE SWORD
AMERICAN
CANCER
SOCIETY

SPORTS

“Amigos” contribute to Rockies success in 1995**B.T. Galloway**

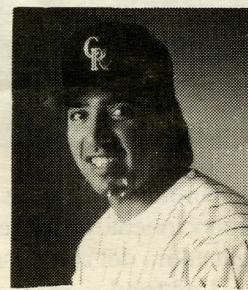
The Rockies 1995 season was a year of many firsts for a club that has finally established itself as a force to be reckoned with in the National League. It was, of course, the Rockies first season in the spectacularly successful “House of the Rising Ball”-Coors Field. On the playing field, the Rockies were the first expansion team to ever lead their Division at the All Star Break. And they were also the first expansion team, by a wide margin, to reach the playoffs in less than seven years.

During this exciting year, there were many contributors, both offensively and defensively. Some were a potent force throughout the year. And some, though not as consistent, made their contributions when the team needed it most.

In our final season wrap-up, we'd like to focus on the Rockies “Amigos” – those Hispanic players who were a part of the Rockies success. Although their ranks dwindled as the season progressed, each in his own way played a part in making this team a winner.

Vinny Castilla

For the first time, Vinny appeared as the Rockies regular third baseman, replacing Charlie Hayes. From the outset, he proved to be the big surprise of the season. In mid-May, he was named National League Player of the Week. At the All Star Break, he was the starting third baseman for the National League, batting .317 with 17 home runs and 48 RBI. At season's end his average was .309 with 32 home runs and 90 RBI. Not only had Vinny become a charter member of the



Vinny Castilla

“Blake Street Bombers,” he had also displayed impressive skills in the “hot corner” at third base.

Andres Galarraga

The “Big Cat” had, what for him, might have been a disappointing year. But his numbers were still outstanding – a season average of .280 with 31 home runs and a personal record of 106 RBI. On defense, he once again proved there's no one who covers the ground around first base any better than the Cat.

Armando Reynoso

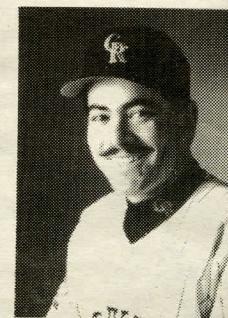
Recovering from elbow surgery, Reynoso appeared in only 20 games. By season's end, he was still spotty but getting stronger. For '95, he had 7-wins and 7-losses with an ERA of 5.32.

Mike Muñoz

Mike pitched in 38 games before the All Star Break and it seemed to cost him in the second half. He finished with 64 appearances and ERA of 7.50. Given a stronger starting rotation in '96, Mike should return to play an important role as a spot reliever against the tough left-handed hitters in late innings.



Andres Galarraga



Armando Reynoso

“Each in his own way played a part in making this team a Winner!”

Up and down

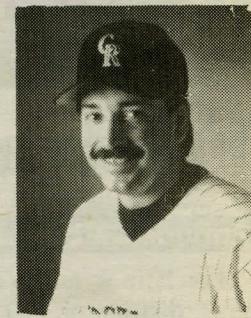
Throughout the year there were a number of players who shuffled back and forth between the Rockies and the Sky Sox. **Jorge Brito** provided solid defense behind the plate and some decent numbers at the plate. He finished the season with the Sky Sox. **Roberto Mejia** was unfortunately a big disappointment, returning to the Sky Sox at the end of June. **Pedro Castellano** made a brief appearance but was returned to the Sky Sox when the big league rosters were reduced in May.

And finally there were the hurlers, **Juan Acevedo** and **Omar Olivares**. Acevedo had some promising starts but was unable to hold his own through the middle innings. Olivares never did hit his stride. Both have now left the Rockies organization.

On the horizon

Besides building a winning team in '95, the Rockies have continued to develop a strong pool of Minor League talent. Look for shortstop **Neifi Perez** and outfielder **Angel Echeverria** to make their way from AA New Haven to the Sky Sox roster next year.

It was a great season for the Rockies, and the nine “Amigos” in their own way played a big part in making it happen.



Mike Muñoz

MILE HIGH STADIUM**POSITIONS AVAILABLE:****Ushers & Ticket Takers****All Positions Offer:**

- Advanced hourly compensation
- Performance bonuses

Minimum Requirements:

- 18 years of age or older
- Be available for 70% of all games
- Professional appearance & good communication skills

Apply at:

Gate 3

10 a.m.-2 p.m. – Monday thru Friday
– E.O.E. –

GENUINE

1995 Season

Hitters	Avg.	AB	R	H	2B	3B	HR	RBI	SB	E
V. Castilla	.309	527	82	163	34	2	32	90	2	15
A. Galarraga	.280	554	89	155	29	3	31	106	12	13

Pitchers	G	W	L	ERA	IP	H	ER	BB	SO	SV
A. Reynoso	20	7	7	5.32	93.0	116	55	36	40	0
M. Muñoz	64	2	4	7.50	43.2	54	36	27	37	2



PROUD TO BE YOUR BUD.

GENUINE

BEISBOL

"Amigos" contribuyen al éxito de los Rockies

B.T. Galloway

La temporada de 1995 de los Rockies fue un año de muchos 'primeros' para un club que se ha establecido como una fuerza competitiva en la Liga Nacional. Fue, por supuesto, la primera temporada de los Rockies en la espectacularmente exitosa "Casa del Béisbol Naciente"—la cancha Coors. En el campo de juego, los Rockies fueron el primer equipo de expansión que hayan estado a la vanguardia del "All Star Break." Y también fue el primer equipo de expansión, con gran margen, en llegar a las semifinales en menos de siete años.

Durante este año emocionante, hubo muchos contribuyentes, tanto en la ofensiva como en la defensiva. Algunos fueron grandes potencias por todo el año. Y otros, aunque no fueran tan consistentes, contribuyeron cuando su equipo más los necesitaba.

En nuestro cierre final de la temporada, queremos enfocarnos en los "Amigos" de los Rockies —los jugadores hispanos que fueron parte del éxito de los Rockies. Aun cuando su presencia disminuyó durante el transcurso de la temporada, cada uno por su parte contribuyó efectivamente a hacer que su equipo fuera un ganador.

Vinny Castilla

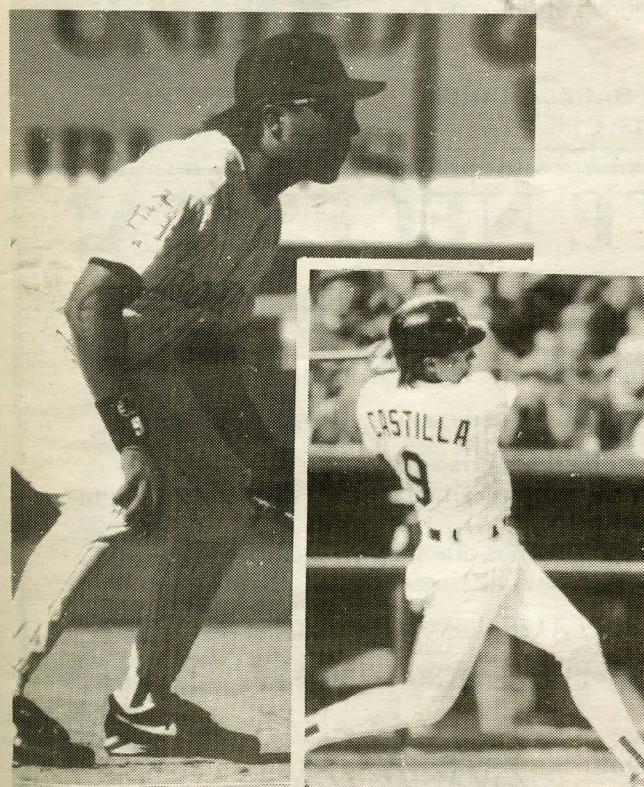
Por primera vez, Vinny apareció como tercera base regular de los Rockies, en reemplazo de Charlie Hayes. Desde el comienzo, probó ser la sorpresa de la temporada. A mediados de Mayo, fue nominado el Jugador de la Semana de la Liga Nacional. En el momento del 'All Star' el fue el tercer tercera base de la Liga Nacional, bateando .317 con 17 jonrones y 48 carreras bateadas. Al final de la temporada tenía .309 con 32 jonrones y 90 carreras bateadas. Vinny no solamente se convirtió en miembro honorario de los "Bomberos de la Calle Blake," sino que también demostró cualidades extraordinarias en la esquina 'caliente' de la tercera base.

Andrés Galarraga

El 'Gato Grande' tuvo, lo que para él, pudo haber sido un año frustrante. Pero sus números siguen siendo impresionantes —un promedio de .280 con 31 jonrones y un récord personal de 106 carreras bateadas. En la defensa, probó de nuevo que nadie puede cubrir la primera que el Gato.

Armando Reynoso

Recuperándose de una cirugía en el codo, Reynoso apareció solamente en 20 juegos. Para el final de la temporada, estuvo con sus altibajos pero afianzándose.



"Amigo" of the Year — Vinny Castilla capped an outstanding year by appearing as the National League's starting third baseman in the '95 All Star Game.

— La Voz photos by Michael V. Ornelas

Para el 95 tuvo 7 ganancias y 7 perdidas con un promedio de 5.32.

Mike Muñoz

Mike lanzó en 38 juegos antes del 'All Star' y parece que le costó la segunda parte. El terminó con 64 salidas y un ERA de 7.50. Si se le da una rotación de iniciadores más fuerte en el 96, Mike debe regresar a tener un papel importante como el pitcher de relevo contra los bateadores grandes zurdos en los últimos innings.

Sube y Baja

Durante todo el año hubo una serie de jugadores que rotaron entre los Rockies y los Sky Sox. Jorge Brito hizo una defensa sólida detrás del home, y números decentes en el bate. Terminó la temporada con los Sky Sox. Roberto Mejía, desafortunadamente fue un gran fracaso y terminó con los Sky Sox a finales de Junio. Pedro Castellano hizo una aparición breve pero fue devuelto

a los Sky Sox cuando se redujeron las nóminas de las ligas mayores en mayo.

Y Finalmente hubo lanzadores, Juan Acevedo y Omar Olivares. Acevedo pareció bueno al comienzo pero no pudo sostenerse en los innings centrales. Olivares nunca logró un sitio. Ambos se han ido de la organización de los Rockies.

En el horizonte

Además de haber forjado un equipo ganador en el 95, los Rockies han continuado en crear un conjunto fuerte de talento en las ligas menores. Miren al Shortstop Neify Perez y al campista Angel Echeverría para que pasen del AA New Haven a la nómina de los Sky Sox el año entrante.

Fue una gran temporada para los Rockies, y los nueve "amigos" por su propia cuenta tuvieron mucho en hacer que esto sucediera.



Firme con su equipo Rockies esta temporada.

Únase al equipo de béisbol más popular con su cuenta bancaria Rockies Banking Account de Bank One. Como un bono especial al firmar, usted recibirá la primera orden de 200 cheques gratis. Además, usted puede obtener sus tarjetas de cheques y de crédito Rockies Checking Card y Rockies Credit Card.

Visítenos en cualquiera de nuestros centros bancarios de Bank One y firme con su equipo Rockies ¡hoy mismo! Después de todo, ¿De qué otra manera puede unirse a su equipo Rockies, sin preocuparse de que lo manden a las ligas menores?

Alameda Banking Center
5500 W. Alameda Ave.

Lakeside Banking Center
4704 Harlan St.

County Line Banking Center
5283 S. Quebec St.

Littleton Banking Center
5734 S. Prince St.

Denver Banking Center
1125 17th St.

University Hills Banking Center
2696 S. Colorado Blvd.

BANK ONE
Queremos ser su banco.

Bank One, Colorado, NA
Miembro FDIC

El banco oficial del equipo Colorado Rockies.

©1995 BANC ONE CORPORATION. Algunas restricciones aplican. Prestamista con Oportunidades Equitativas. Crédito sujeto a aprobación.

PREP SPORTS

West, Kennedy and GW – all tied up

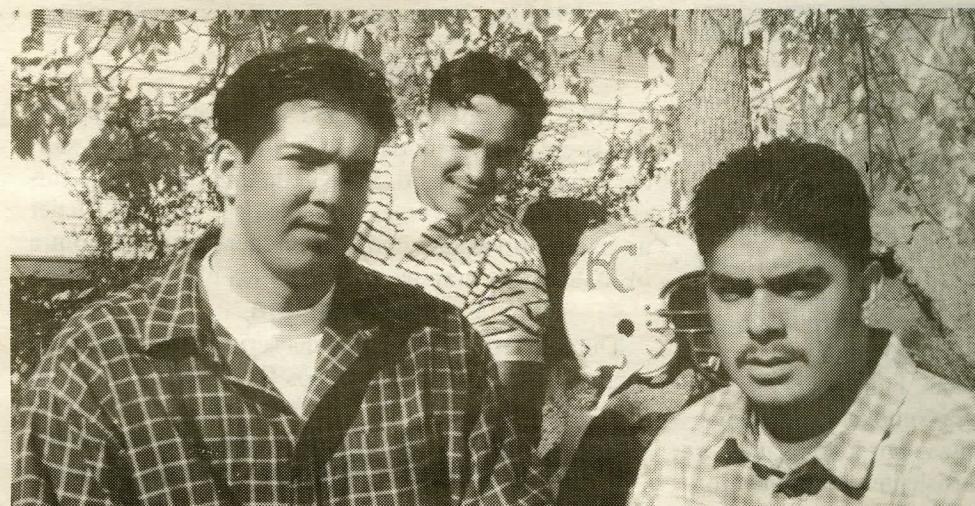
Jaime Baron

Pushing their football skills past first and ten has landed Denver West, Kennedy, and George Washington in a three way tie with each other in the Denver Prep Conference. With great respect for one another, the three teams have manipulated this year's statistics, leaving us baffled as to how the next few games will turn out.

On September 15, Kennedy beat West for a record of three wins and one loss. West stood at two wins and one loss, but had beaten Thomas Jefferson high prior to meeting Kennedy. September 23, the following week, Thomas Jefferson beat Kennedy after both teams met with West. A triangle of defeat and victory was the outcome.

Currently the teams of George Washington, Kennedy, and West are tied up with records of five wins and one loss. Since Kennedy and West have already played against each other, the game against Kennedy and George Washington this Friday, October 20, will decide between the two who will go to the playoffs. The game is at 4:00 p.m. at All-City Field.

If George Washington beats Kennedy, the following week they will face off against West, who is expected to beat Montbello. That week, Kennedy and George Washington play each other, while West and Montbello play. These games will decide who will take the City Championship. However, if both West and Kennedy claim victories over George Washington we could see a tie in the end. Recently, Kennedy and West tied as Co-City Champions. Then again there is always the possibility that George Washington could beat Kennedy



The Kennedy Commanders plan to take charge in tie-breaker against G.W. (l-r): Mike Vigil, Leo Rodriguez, and Larry Tafoya.

— La Voz photo by Jaime Baron

and West to claim the City Title, leaving both teams tied for second.

Coach John Acosta, of Kennedy High, says, "Our team is doing really well. If we show up with confidence we should be able to come out on top. With players like Leo Rodriguez, Mike Vigil, and Larry Tafoya, we will motivate ourselves to play and to win."

The offense that George Washington has displayed can take much credit for the teams success.

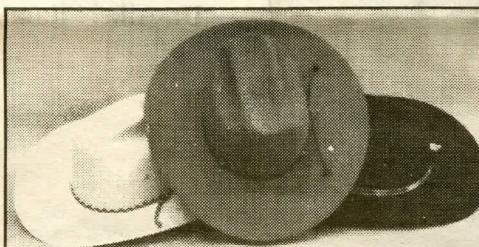
Coach Acosta continued, "The offense is in a Pro-I-formation. The fullback is lined up in the rear, making the inverted option possible."

Head Coach Bruce Abeyta, Assistant Coach John Acosta, and Assistant Coach Miguel Salazar expect to have their hands full for the game against George Washington High School.

Head Coach Bruce Abeyta had this to say, "The teams are rated as equals. The game against George Washington will be an important game for us. When game time comes, we shall see who wants the victory more."

Coach Steve Finesilver of George Washington said, "Kennedy and West are both fine teams and we expect tough games from them both. Our offensive line consists of starting tailback Don Beckworth; fullback Adam Becktold; fullback Torrey Hammond; and receivers Ryan Timianow-Perry and Danté Louie. Both offense and defense have worked very hard so far and will continue to do so. We hope for a good game against Kennedy this Friday."

**PMM
WESTERN
WEAR**

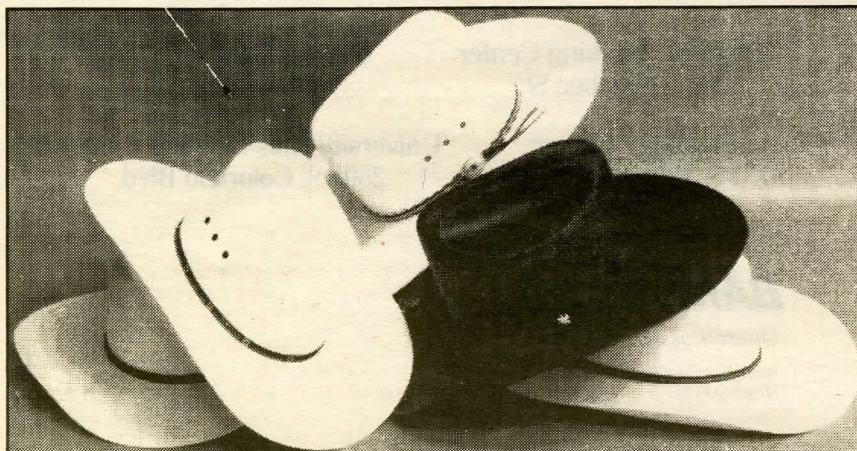


**25% OFF
EVERY HAT**

Bring this ad to PMM and receive 25% off

Traiga este aviso a PMM y reciba un 25% de descuento en cualquier sombrero Stetson, Resistol, Bailey, Mahan, Charlie 1 Horse o Rockmount del inventario. No es valido con otra oferta o en compras anteriores o al fiado. La oferta expira el 30 de Septiembre de 1995.

• VISA • MASTERCARD • DISCOVER • AMERICAN EXPRESS



7740 E. Colfax • 321-7740 • Mon.-Sat. 9-6

(S) SAFEWAY

JOB LINE

For information on Employment at Safeway Incorporated
Call 843-7828

E.O.E. M/F/D/V

Nobody does it better!

**SMALL ADS
GET BIG
RESULTS!**

Call 936-8556 or
Fax 922-9632

SEÑORA ELMA

Procedente de San Juan Chiquimula (Chiapas) tiene la piedra iman. El ajo macho, trae los grandes secretos de los indios lacandones. Piensa ud. Que esta salado? No le rinde su dinero? Quiere traer a su ser querido? Tiene dificultades desconocidas? Ella le ayudara con los grandes perfumes de la chardili.

CONSULTA CON LA BARAJA TAROT
3030 S. FEDERAL #203 • (303) 781-3302

**Our Investment in
Research is
Paying Off**

For more information
call toll-free
1-800-ACS-2345

AMERICAN
CANCER
SOCIETY

MTA TE NECESITA!

La industria esta corta de Camioneros y necesitamos 400,000 Camioneros para el año "2000"

Si Usted Quiere Independencia Financiera Y Libertad.

Con nuestro entrenamiento usted puede seguir y lograr lo siguiente:

- Clases de dia y noche tambien los fines de semana
- Te ayudamos a conseguir tu empleo en cual puedes ganar 25,000 t mas
- Reembolso de tu matricula
- Ayuda financiera para las personas que pueden cualificar
- Y usted puede cualificar para una de nuestras becas, gratis

¡NO ESPERE LLAMENOS AHORA MISMO!

(303) 295-1115 & 1-800-759-1115

Y pregunte por tu
representante bilingue

Escuelas MTA
5300 North Colorado Blvd.
Commerce City, CO 80022



MTA Schools

EMPLOYMENT THRU LEARNING

AWARDS & COMMENDATIONS

Boulder banquet highlights individual achievements



Enrique García-Fuentes

A soothing Asian melody, together with the subtle movements of the dance troupe Nkauj Hmong, Toj Siab created the perfect atmosphere for the Seventh Annual Multicultural Awards Banquet Wednesday night at a well-known hotel in Boulder.

With an attendance of about 300 people, the awards banquet brought together "people from all over the county to honor ethnically diverse individuals," said Ron Steward, chairman of the board of County Commissioners in Boulder.

In a speech preceding the award presentation, Norbert S. Hill, director of the American Indian Science and Engineering Society, told the audience "to hold hands and stick together ... because no one succeeds in this country alone."

Hill, a Native American from the Oneida Tribe, also warned that "America has lost a sense of community," citing the Oklahoma bombing as proof. In speaking out against separation, he criticized the "Promise Keepers" – a religious group – for their exclusion of women and exemplified the O.J. Simpson case as the wake-up call for all people. Emphasizing social unity, Hill encouraged the crowd "to honor all people who symbolize diversity."

Honored with this year's "Cross the Bridge and Join Together Award" was Carmen Ramírez Epstein for her work as a "painter and a scholar of the arts." Andre Pettigrew, executive director of the Colorado Department of Personnel, received an award in the business category. Concepción Peña, a former migrant farm-worker whose work contributed to the development of the Colorado Statewide Parent Coalition, was awarded for her community service.

Dr. Albert Ramírez was recognized for his contribution to the ethnic and cultural diversity of the University of Colorado-Boulder through his work as the vice-chancellor for faculty affairs. The award recipient in the government category was Robert Sakaguchi, a two-time member of the Broomfield City Council, whose involvement in the community resulted in the creation of "The Loft," a center that offers a refuge to teenagers in a drug- and alcohol-free setting.

Dr. Gary Fresques, a dentist from Los Angeles, was honored in the health category for his work as a volunteer and his dedication to young people. Sixteen-year-old Robb Hernandez was awarded for his leadership and community service regarding awareness and education of lesbian, bisexual and gay issues.

Alejandro (Alex) Luna, an engineer from Mexico, received the excellence in science award for his contributions to Kids Voting of Colorado and Casa Esperanza, where he set up a computer lab.

The seventh Multicultural Awards Banquet, organized by the Boulder Community Action Programs, is sponsored by several Colorado businesses, organizations and individuals. Proceeds from this year's event will serve as scholarship money for disenfranchised students.

Teresa

Curandera

Esta Santa Mujer Consejera puede ayudarle a remover todo el sufrimiento y la mala suerte de su cuerpo. Ella puede decirle el nombre de todos sus enemigos. Ella también le puede ayudar con los siguientes problemas:

- Cualquier conflicto sin importar que sea grande o pequeño
- Le da los numeros de su suerte y le la suerte de su mano
- Cambia su mala suerte por buena suerte
- Resultados en tres dias • Lo revuelve la naturaleza perdida
- Soluciona sus problemas económicos
- Puede reconciliarle con su esposa (o), novio (a)
- Ayuda a curar todas las enfermedades, cualquiera que sea

TERESA Calle 3331 S. Federal Blvd.
762-1708



The difference between a job well done and becoming one may amount to the distance you leave between your tools and an overhead electric power line. Colorado law says to keep all ladders, trimmers and other objects at least 10 feet away from electric power lines. Common sense says don't even come that close!

Avoid Becoming A Job Well Done!

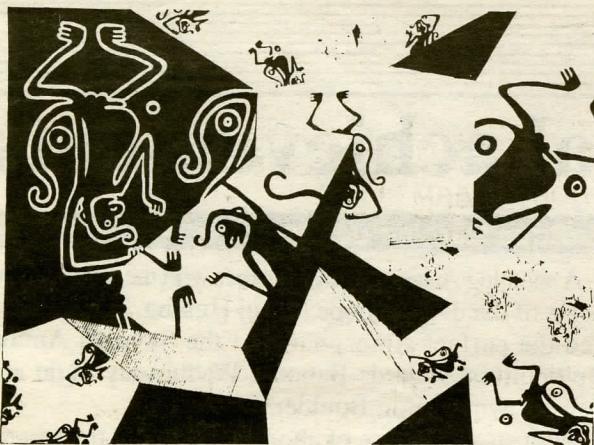
STAY CLEAR STAY ALIVE



Public Service
A NEW ENERGY.

harmless and inviting for children to play on, but it can be dangerous if misused. Discourage children from playing near these, or any electric equipment. If you find one that is unlocked or has been tampered with, please notify us immediately.

Indoors, keep outlets plugged from little fingers. And consider singing a cappella in the shower – water and the electric current from a plugged-in radio make a shocking duet. Public Service Company asks you to stay alert, stay clear and stay alive. For more safety tips call us at 294-2060.



Diversity Calendar available

The Council on Cultural Diversity of Jefferson County Schools has published a multicultural calendar featuring student artwork. Calendars have been provided to every classroom in the school district. The calendar includes holidays of all major religions as well as a description of the meaning of each holiday.

Students whose art is featured and their teachers are: Leah Birk, Karla Crisler, Andrea de la Garza, Tyler Hepting, Chad Kretschmer, Amanda Stevenson, Pomona High, teacher: Robin Rourk; Jamie Coe, Sefton Cook, Paul Davidson, Chris Francis, Bear Creek Senior, teacher: Tom Wither; Emily Glenn, Mortensen Elementary, teacher: Judy Elsen; Jennifer Christiansen, Dutch Creek Elementary, teacher: Donna Schnitzer; Jeff Lloyd, Adams Elementary, teacher: Barbara Svendsen; Jason Ammon, Kullerstrand Elementary, teacher: Donna Miller Lutsky.

The Jefferson County Schools' Council on Cultural Diversity is composed of students, parents, community members and staff of Jefferson County Schools. The Council's mission is to raise cultural awareness and understanding in the school district.

Calendars are available for \$2 each. Contact Marilyn Saltzman, Communications Services, 982-6808.

Be proud!

HELP LA VOZ BUILD A STRONGER VOICE FOR THE HISPANIC COMMUNITY

Every week **LA VOZ** presents the Hispanic side of the news and issues, something often missing from the other media. You'll find news of Hispanic events, analysis and opinion from our community leaders, letters from our readers heralding grass-roots concerns, business news, art & movie reviews, a calendar of events, and much, much more! In short, you'll find coverage of every aspect of the rich Hispanic culture and heritage, as well as its impact on the modern world.

With your support, we can build an even stronger voice for the Hispanic Community. Subscribe today! Together we can build a better, brighter future for Hispanic Coloradans.

LA VOZ HISPANA
DE
COLORADO

The Hispanic Voice of Colorado

To order your subscription, just complete the blank at right, indicating your choice of a 6 month, 1 year, or lifetime subscription. Enclose your check or money order for the appropriate amount with our subscription blank and mail to:

LA VOZ Newspaper
P.O. Box 12068
Denver, CO 80212-0068

Child health clinics offered

Jefferson County Department of Health and Environment offers child health clinics to county residents at their Lakewood Clinic, 260 S. Kipling St.; Arvada Clinic, 6303 Wadsworth Bypass; and Conifer Clinic, Hwys. 73 and 285 at the Mountain Resource Center in the Safeway shopping complex. Services include physical examinations, immunizations, developmental screenings, health counseling and referrals to children and adolescents up to 18 years of age.

Fees are assessed on a sliding scale basis. No one is denied service due to the inability to pay. To schedule an appointment at the Lakewood or Conifer Clinic, please call 239-7078; and at the Arvada Clinic please call 275-7500.

Brighton Latina conference to focus on teen issues

A Latina Conference, *Semillas de Mañana*, is scheduled for Oct. 21. The Conference, supported by Cities in Schools, and sponsored by Valley Bank, is designed to assist young Latina women in junior and senior high school throughout Adams County deal with peer and daily developmental issues.

Semillas de Mañana committee members have developed a full-day conference that will be held at Brighton High School. Workshops will deal with Domestic Violence/Date Rape/Sexual Harassment, Cultural Appreciation, Diversity, Stress/Depression, Teen Violence and Pregnancy/Teen Parenting.

Over two hundred attendees are expected for this first year event. Contributions from individuals and businesses should be directed to Lisandra Sanchez or Virginia Guzman, through Cities in Schools. Guzman may be reached at Overland Junior High School.

Admission is \$3 per student for the full day of activities. The admission fee covers some of the cost of lunch, T-shirts and speakers' fees.



Morgan Smith, Director
Colorado International Trade Office
LIFETIME SUBSCRIBER

YES, I'm Proud and I want to subscribe!

Six Months \$15 2 Years \$45
 One Year \$24 Lifetime Subscription \$150
 Corporate Lifetime Subscription \$250

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Phone _____



Views On Dental Health

GILBERT E. VIGIL, D.D.S.

SWEET TOOTH – NO TOOTH

If you have a "sweet tooth," you'll probably have to pay a penalty for your pleasure. This is especially true for youngsters, and that penalty will be found in the form of increased dental decay. Too much sugar or sugar-sweetened food taken too often brings on the plaque brigade in full force. When the bacteria in plaque (an invisible film on your teeth) combines with sugar, it forms an acid which eats away at teeth, causing decay and a host of other problems. Plaque has a sweet tooth of its own. Don't feed it.

To prove the point, a dental team in Connecticut asked the mothers of almost 1,000 children to keep complete records of what their children ate for one complete week. The children's teeth were then examined and the results were matched with the diet diaries. The findings showed that children who liked more between-meal sweet snacks has more cavities than those who ate less. They also found that children who ate more fruit and vegetable treats had fewer cavities than those who liked candy/cookie/cake treats.

Keep that sweet tooth under control. You'll be glad you did.



This column is presented as a public service to promote better dental health by La Voz Newspaper and Dr. Vigil. If you have specific questions relating to your dental health, please write to: Dr. Gilbert E. Vigil, 1777 W. 38th Ave., Denver, CO 80211. For an appointment, call 458-3838.

SMALL ADS GET BIG RESULTS! Call 936-8556 or Fax 922-9632

UNITED STATES
POSTAL SERVICE

Statement of Ownership, Management, and Circulation
(Required by 39 U.S.C. 3685)

1. Publication Title	2. Publication No.	3. Filing Date
La Voz	700-330	October 11, 1995

4. Issue Frequency 5. No. of Issues Published Annually

Weekly 52

6. Annual Subscription Price \$24.00

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Street, City, County, State, and ZIP-4) (Not Printer)

2885 W. 3rd Ave., Denver, CO 80219

8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not Printer)

P O Box 12068, Denver, CO 80212-0068

9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do Not Leave Blank)

Publisher (Name and Complete Mailing Address)

Santa Fe Publishing Co., Inc., P O Box 12068, Denver, CO 80212-0068

Editor (Name and Complete Mailing Address)

Wanda Padilla, 2885 W 3rd Ave., Denver, CO 80219

Managing Editor (Name and Complete Mailing Address)

Wanda Padilla, 2885 W 3rd Ave., Denver, CO 80219

10. Owner (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereafter the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If partnership or other unincorporated firm, its name and address as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a nonprofit organization, its name and address must be stated.) (Do Not Leave Blank)

Full Name Complete Mailing Address

Santa Fe Publishing Co., Inc. P O Box 12068

J. Ivanhoe Rosenberg Denver, CO 80212-0068

Clifford P. Bautsch

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check here. None

12. Publication Name 14. Issue Date for Circulation Data Below

La Voz October 11, 1995

15. Extent and Nature of Circulation Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months

A. Total No. Copies (Net Press Run) 2730

B. Paid and/or Requested Circulation 2810

(1) Sales Through Dealers and Carriers, Street Vendors, and Counter Sales (Not Mailed)

(2) Paid or Requested Mail Subscriptions (Include Advertisers' Proof Copies/Exchange Copies) 1010

(3) Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 15a(1) and 15a(2)) 782

C. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or Other Means) 1792

(Samples, Complimentary, and Other Free) 1803

D. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or Other Means) 52

(Samples, Complimentary, and Other Free) 41

E. Total Free Distribution (Sum of 15d and 15e) 520

F. Total Distribution (Sum of 15a and 15d) 572

G. Total Distribution (Sum of 15a and 15d) 601

H. Copies Not Distributed 2364

(1) Office Use, Leftovers, Spoiled 2810

(2) Return from News Agents 224

I. Total (Sum of 15g, 15h(1), and 15h(2)) 135

J. Percent Paid and/or Requested Circulation (15c/15g x 100) 75.8%

K. This Statement of Ownership will be printed in the Oct. 18, 1995 issue of this publication. Check box if not required to publish.

L. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner Date

G. P. Bautsch, CO-OWNER 10/11/95

I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil penalties (including multiple damages and civil penalties).

LA VOZ CLASSIFIEDS

Help Wanted

HERALD DISPATCH

CIRCULATION DEPT.

Will have an opening for a person with a car to handle news racks and merchant distribution. Full- or part-time, call 936-7778.

COMPUTER COST ANALYST

3-4 years experience supporting multiple environmental tasks/projects. Demonstrated experience in Microsoft: Excel, Access, Project, or Project Scheduler 6; and Wind2, Wordperfect for Windows 6.1 or MS Word. B.S. or B.A. in computer Science, Applied Math, or Accounting. Send Resume To: Attention Personnel Cost, AGEISS Environmental Inc. 1900 Grant Street, Suite 1130, Denver, CO 80203; no drop-ins or phone calls. EOE.

YOUTHBUILD ADMINISTRATOR

Non-profit mutual housing corporation is seeking a qualified Administrator to organize and manage program operations; develop strong community support; oversee operations including monitoring of the budget, coordinate with service delivery agencies, supervise staff, develop workable partnerships with youth and educational organization; perform HUD contract compliance; and coordinate and be responsible for incorporating YouthBuild into the organizational economic development strategy. Salary range \$38-43,000. Submit resume and cover letter to: Rocky Mountain Mutual Housing Association, Inc., 1776 South Jackson St. #700, Denver, CO 80210 or fax to (303) 758-2709 by October 31, 1995. EEO.

PROGRAM COORDINATOR

Public Housing Agency seeks person to oversee the design and implementation of a Federally Funded Program. This include community organizing, Assisting resident in acquiring skills in Education, Employment, Training, Economic Development, Community Enhancement and involvement in the National Community Service Act; provide information to involved community agencies and residents on the progress and goals of the program. Must have a Bachelor's Degree in Economics, Sociology, Psychology, social work or other related field, experience in program development and ability oversee, and supervise programs and events, bilingual Spanish/English preferred, ability to coordinate effectively with community and City agencies, familiarity with HUD rules and regulations, experience working with low income individuals and racial and ethnic minorities. Must have own transportation. Valid CO driver's license, current Motor Vehicle Record from DMV and meet DHA vehicle insurance requirements. Pay \$14.42/hr. with no benefits. Apply in person or fax resume to 825-2969 by Friday, October 20, 1995. No phone calls please.

Denver Housing Authority
1100 W. Colfax at Lipan
Denver, CO 80204-0305

EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY

HEARING IMPAIRED
825-5745

PROMOTIONS DIRECTOR

KTCL Radio, Develop and implement creative radio promotions, and interface between departments to coordinate activities involving listeners, clients, and airstaff. Previous radio promotion experience essential. Respond to Tsunami Communication, 1611 S. College #211, Fort Collins, CO 80525. An equal opportunity employer.

SOCIAL WORKER/ FULL TIME

DIRECTOR of permanency planning project serving HIV-affected families. MSW with min. two years experience required. Strong systems orientation with good communication and networking skills preferred. Experience with HIV/AIDS community and public child welfare system desired. Solid team player a plus. Women & minorities encouraged to apply. Salary, mid-twenties with full benefits. Resume & 3 professional references to: The Adoption Exchange, 925 S. Niagara, #100; Denver, CO 80224. APPLY BY 10/25/95.

ADMINISTRATION ASSISTANT

Admin Asst to Director Employee Relations & Admin. Heavy word processing/spreadsheet, database experience, five yrs+ sec exp and high school diploma or equivalent required. Company contact on benefit issues, coordinate employee recruiting. Human resource and knowledge of cable programming preferred. Please send resume and salary history to: Admin Asst. -ER, PO Box 4917, Englewood, CO 80155. Drug test and interview required for successful candidate. Any applicant who is scheduled for an interview should notify the interviewer, at time of contact, if he/she requires an accommodation for the interview. EOE/MF.

COLORADO MOUNTAIN COLLEGE

Announces an opening for a Faculty/Director, Microcomputer Support Specialist Degree Program. The Faculty/Director will be responsible for the overall planning, implementation, coordination, and teaching of the Microcomputer Support Specialist Degree program. Duties include student support and guidance, supervision of internships, and coordination of other instructors. Yearly budget preparation; supervision of two campus computer labs (Summit Campus - Breckenridge and Silverthorne); recommendations on hardware, software, and networks for student and staff use, and other duties. This is a full-time, 12-month contract and will include teaching 10 credit hours per semester (three terms per year) and begin January 2, 1996. Master's degree and five years demonstrated work experience including network responsibilities and three years teaching experience required. Salary range: \$29,889 - \$32,060 (Faculty), plus \$10,580 (Staff - PG14,90 days) = \$40,469-\$42,640. Please submit a letter of application, resume (including a daytime phone number) and list of three professional references postmarked by November 22, 1995 to: Human Resources Department - PVR, P.O. Box 10001, Glenwood Springs, CO 81602. CMC is an EOE/AA/f/m/v/d employer.

PLUMBERS

Seeking skilled journeymen for project in Phoenix, AZ. Furnished apartment provided. Top pay and benefits. Send resumes to:

Ryan Mechanical Co.
75 W. Baseline, #49
Gilbert, AZ 85233
Fax: (602) 497-4527
Ph: 800-925-4526

Equal Opportunity Employer

SUPPORT CLERK

Adult Care Management is seeking a part-time (20 hours) Support Clerk to interface between our agency and Denver County Department of Social Services. Responsibilities would include the intake process, interactive computer skills, and general clerical duties. Those candidates with High School education or equivalent and good clerical skills are encouraged to apply.

Kristy C. Mestdagh
Director of Staff Development
1210 E. Colfax Ave. STE 404
Denver, CO 80218

Please submit resumes no later than October 20, 1995.

OPERATIONS

Videotape Operator for tape dubbing, pull reel generation, digitizing into AVID media composer and air-play systems, and assisting editing projects. Knowledge of audio and video waveforms and parameters, and videotape machine setup and cleaning procedures, ability to track tape dup, pull reel work orders, utilize video test, monitoring equip. and routing switcher, and prev videotape exp required. Exp with component digital videotape machines in post-prod. Please send resume and salary history to: Tape Operator, PO Box 4917, Englewood, CO 80155. Drug test and interview required for successful candidate. Any applicant who is scheduled for an interview should notify the interviewer, at time of contact, if he/she requires an accommodation for the interview. EOE/MF.

MANAGEMENT JOB TRAINING SUPERVISOR

Individual responsible for developing and implementing job readiness curricula for employment and training program. Bilingual (Spanish) skills preferred. Must have BA degree in related field plus three years experience in Administration or program development in employment and training. Must also have supervisory experience, knowledge of referral, intake, client monitoring, and experience working with low income clientele. Must have valid CO Driver's license, current Motor Vehicle Record from DMV, and meet DHA vehicle insurance requirements. Pay: \$12.00 per hour with no benefits. Send in resume or apply in person by Friday, October 20, 1995. No phone calls please.

Denver Housing Authority
1100 W. Colfax Ave. at Lipan
Denver, CO 80204

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

HEARING IMPAIRED
825-5745

SUPERVISOR

Communications Accounting for a large Telecommunications Company. Preferred qualifications: Bachelor's Degree in Accounting or equivalent experience, CPA, minimum five years experience including supervisory, public accounting and cable experience. Drug test and background check required of successful applicants. An interview be required of final applicants. Any applicants who need an accommodation for the interview should contact Mary Muth, 5619 DTC Parkway, Englewood, CO 80111 by 10/30. EOE.

CABLE PROGRAMMING

AVID non-linear editor responsible for digitizing and editing of various kinds of projects including on-air promotion, marketing pieces, and long/short form programming promotional or commercial post prod. exp, and college degree (BA/BS) in communications or related fields preferred. Please send resume and salary history to: Non-linear editor, PO Box 4917, Englewood, CO 80155. Drug test and interview should notify the interviewer, at the time of contact, if he/she requires an accommodation for the interview. EOE/M/F.

REGIONAL SALES MANAGER

Vartec, L.P., a TCI Company specializing in document management software has an opening for a Regional Sales Manager to sell its Materials management Software. Applicant must have college degree and 8 to 10 years experience in materials management (purchasing and warehousing), be computer literate, and have experience in the cable industry. Extensive travel required. An interview will be required of all successful applicants. Any applicants who need an accommodation for the interview should contact Tammie at 303-705-7702 by November 1, 1995. Send resume, salary needs, and references to: Personnel Manager, PO Box 621349, Littleton, CO 80162 or fax to 303-705-7720 before November 1, 1995. Non-smoking facility. Drug testing and background check is required of successful applicants. EOE.

MANAGER OF SWITCHED NETWORKS

For large telecommunications company at DTC The successful candidate will be responsible for managing the switched service network, which includes trunk utilization, traffic routing decisions, and negotiating and coordinating switch and circuit provisioning with switched service providers. Working level knowledge of switched services billing applications and five years' design and implementation experience in switched network engineering preferred, with a Bachelor's degree in business, finance, technical management or its equivalent. Drug test and background check required of successful applicant. An interview will be required of all successful applicants. Any applicant who is scheduled for an interview should notify the interviewer at time of contact if he or she requires an accommodation for the interview. Equal Opportunity Employer, Non smoking building. Please send resume to D. Skibba, P.O. Box 5630 Denver, CO 80217 by October 30, 1995.

HORSE FARM HELP WANTED

Must have horse experience. Responsibilities include feeding, cleaning stalls, turning horses out and arena care. Living quarters provided. Valid drivers license and social security card. Call Katie at 279-3662 (only speak a little Spanish).

CARPENTERS

Residential and Commercial Framers Needed. Permanent Job. Year round work. Health and Life Insurance benefits. Leadership training. Call (801) 262-9744 Fax resume to 801-262-5533.

EOE.

ATTORNEYS

Newly-licensed; young; aggressive; and field or specialty. To work with Frank H. Johns and Kevin Costner; dba "Block Buster" (The Movie), (Part One); Federal Tax I.D. #84-1251634. Send name, address, and phone number to: Frank John: La Voz; 2885 W. 3rd Ave, Denver, CO 80219.

Job Line
778-3270

KING
Scopers
OUR PEOPLE
MAKE THE
DIFFERENCE

DENVER WATER DEPARTMENT
JOB LINE - 628-6339

DENVER WATER Call the Denver Water Department's job line weekly to get an update of job openings available at the Department. Most Water Department jobs require residency in the City and County of Denver within 9 months of employment. EOE/M/F/H/V

To earn an income as high as your ambition,
get on the phone with Sprint.

Go ahead. Call the 800 number below and find out how people like you are making Sprint one of the world's fastest growing international companies. If you love sales and want to see your hard work rewarded in a motivating environment, this is the place for you.

Bilingual Inside Sales Representatives
Commercial Accounts

Your position will be exclusively focused on closing sales with commercial customers. And don't worry about leads. Just turn on your new 586 PC and all the prospects you could ever want are just a keystroke away. Best of all, you'll have the opportunity to make some real money if you know how to sell. Our commission program is among the best anywhere with virtually no limit on your earning potential. We'll give you the training you need and the incentives you want to make your career with Sprint a personal success story.

Call 1-800-359-5020
to find out how you can
start achieving more with Sprint!

If you prefer, fax your resume to (303) 297-5681, or mail to: Sprint, Dept. DD-LV1011, 1099 18th St., Denver, CO 80202.

We are proud to be an EEO/AA employer, M/F/D/V. We maintain a smoke-free, drug-free workplace and perform pre-employment substance abuse testing.

Sprint
Be there now.

LA VOZ LEGAL ADS

REQUEST FOR PROPOSALS TO SUPPLY AND INSTALL TOLL BELTWAY MANAGEMENT SYSTEM, E-470 TOLL ROAD, DENVER, COLORADO.

Platte River Constructors, Ltd. is seeking proposals from qualified system integrators for the turn-key development, installation and testing of a state-of-the-art toll collection system for segments II and III of the E-470 Toll Road Project in Denver, Colorado.

The total system will include approximately fifty (50) lanes of equipment including automatic coin machines, automatic vehicle identification system, vehicle enforcement system, fiber optic backbone system and traffic verification equipment.

A mandatory pre-bid conference and site visit is scheduled for October 26, 1995. All interested parties are requested to attend and RSVP by October 23, 1995 with Ms. Bonnie Ginther at (303) 940-4477. The pre-bid conference will be held from 9:00 a.m. to 12:00 noon MST at the Marriott located at 6363 E. Hampden Ave. (I-25 & Hampden), Denver, CO. The site visit will be from 1:00 p.m. to 5:00 p.m. MST. Platte River Constructors will provide transportation from the hotel to the E-470 facility (no exceptions).

The Housing Authority of the City and County of Denver will receive separate and sealed offers for the following:

REQUEST FOR PROPOSAL

RFP NUMBER: 95-074

PROPOSAL DESCRIPTION: Employee Health Benefits Insurance Plan

PROPOSAL AVAILABILITY DATE: Approximately October 20, 1995

PROPOSAL DUE DATE: Thursday, November 9, 1995, 4:00 p.m.

BID DOCUMENTS MAY BE OBTAINED BY CONTACTING:

PROCUREMENT SERVICES
DENVER HOUSING AUTHORITY
1100 WEST COLFAX AVENUE
P.O. BOX 40305, MILE HIGH STATION
DENVER, CO 80204
(303) 534-6514, ext 1

DHA IS AN EEO EMPLOYER.

SMALL ADS GET BIG RESULTS!
Call 936-8556 or Fax 922-9632

ADVERTISEMENT FOR BIDS

SEALED BIDS will be received from qualified contractors by the State Buildings Programs Deleguee, John W. Gillogley, Room 361, Colorado Department of Corrections, 2862 So. Circle Drive, Colorado Springs, Colorado, 80906, until 2:00 PM (MST) on the 9th day of November, 1995, and then and there publicly opened and read aloud in same building.

PROJECT: Delta Correctional Center
State Project No. P 9460-H

Rifle Correctional Center
State Project No. P 9569

Arrowhead Correctional Center
State Project No. P 9572

Four Mile Correctional Center
State Project No. P 9570

1. The entire project shall be accomplished within 320 calendar days plus ten (10) calendar days from the date of the Notice to Proceed, including the delivery of any or all guarantees and warranties, the submittal of sales and use tax payment forms, the calling for the final inspection and the completion of the final punch list. Failure to complete the work as prescribed shall be considered as a breach of Contract and subject to Time of Completion and Liquidated Damages, in accordance with Article 49 of the General Conditions of the Contract. Refer to Specification Section 01010 - Summary of Work for additional information.
2. The right is reserved to waive informalities or irregularities and to reject any and all Bids.
3. Bidders may procure Bidding Documents from:
RNL Design
1225 17th Street, Suite 1700
Denver, Colorado 80202
(303) 295-1717
(303) 292-0845 FAX
4. A Deposit of \$100 will be required for each complete set of Contract Documents. Bid sets available 10/16/95. This deposit shall be a guarantee that the documents will be returned in good condition. Such deposits will be returned to (1) Actual bidders who return the documents before the termination of five working days after the opening of the Bids, (2) Other interested parties who return the documents within five working days after checking them out. Additional copies of any documents, drawings or specifications will be supplied at the actual cost of reproduction. Bidders desiring the Architect to mail bid documents will be required to pay the full cost of mailing. Such expenses will be non-refundable. There will be a \$15.00 non-refundable handling charge, plus freight charges for mailing each copy of the Bidding Documents. Mailing will be made via Federal Express only on recipient's Federal Express account number. Deposit, freight and handling charges must be received at the office of RNL prior to mailing. Checks shall be made payable to RNL Design. Provide two separate checks for handling and deposit fees. Non-refundable handling charge checks will be cashed upon receipt.
5. Each Bid shall be submitted on the required Bid Form and must be accompanied by a Bid Guaranty in an amount not less than 5% of the total Bid. The Bid Guaranty may be (1) a cashier's check or (2) a certified check or (3) a Bid Bond on State Form SC-66.14. Cashier's check or certified check shall be made payable to the Treasurer of the State of Colorado. The Bid Guaranty is submitted as a guarantee that the Bid will be maintained in full force and effect for a period of thirty (30) days after the opening of Bids for the project.
6. The Bidder promises, in submitting his Bid, that if issued a Notice of Award, he will, within the prescribed time, execute the required Agreement, furnish the required Performance Bond, Labor and Material Payment Bond, Insurance Policy and Certificates of Insurance, or forfeit his Bid Guaranty as Liquidated Damages.
7. Preference shall be given to Colorado resident bidders and for Colorado labor, as provided by law.
8. A non-mandatory pre-bid conference will be held on October 24, 1995. Meet at the Department of Corrections, 2862 South Circle Drive, Colorado Springs, Colorado, 80906, Room #300, at 10:00 AM.
9. Without exception, Bidders shall meet minimum requirements as defined in the Supplementary Information for Bidders.
10. The State of Colorado has established a goal of 17% for Minority participation, pursuant to Executive Order D005587, and a goal ranging from 8% to 23.8% for Women's Business participation, pursuant to Executive Order D000594, of the total dollars spent to effect this contract.

Dated at Denver, Colorado, this 4th day of October, 1995.

STATE BUILDING PROGRAMS

By John W. Gillogley, Deleguee

MEDIA OF PUBLICATION: Daily Journal, Denver; Gazette Telegraph, Colorado Springs; Pueblo Chieftain; Daily Sentinel, Grand Junction; Montrose Daily Press; Delta County Independent, Delta; Denver Post, Denver; Hispania News, Colorado Springs; La Voz, Denver; The Urban Spectrum, Denver.

Publication Dates: First: October 6, 1995 Second: October 13, 1995

Notes to Editor:

1. Transmit one (1) copy of the above Advertisement to the State Buildings Programs, 225 E. 16th Avenue, Suite 900, Denver, Colorado 80203.
2. Transmit two (2) copies of the Affidavit of Publication, and invoice to:
Department of Corrections
2862 South Circle Drive, Suite 400
Colorado Springs, Colorado 80906-4122
Attn: John Gillogley

DEPARTMENT OF AVIATION CITY AND COUNTY OF DENVER DENVER INTERNATIONAL AIRPORT

NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSALS CONCOURSE A, MEZZANINE LEVEL SPACE

Denver, Colorado

October 16, 1995

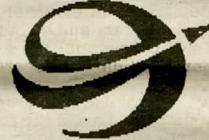
The City and County of Denver, Department of Aviation is soliciting proposals to operate the previously constructed concession of Natural Energy Unlimited in Concourse A, Mezzanine Level at DIA. The successful proposer must agree to reimburse the previous tenant for the costs of existing improvements. Proposer may propose an alternate concept but approval of alternate concept is at the sole discretion of Manager of Aviation. The space identifier number is E3-N4-1.

Sealed proposals will be received at the Airport Property Office, Room 9870, Airport Office Building, Denver International Airport, 8500 Peña Blvd., Denver, CO 80249, until 4:00 p.m., local time, on November 22, 1995. A pre-proposal conference will be held on Thursday, October 26, 1995 at 10 a.m., local time at Denver International Airport, at Continental Airlines President's Club Room, located on Level 4 of Concourse A. No proposal may be submitted prior to November 20, 1995. Proposals will be evaluated only from those proposers that meet the minimum qualifications as set forth in the complete Request for Proposals document.

For information pertaining to the Request for Proposals document, contact Patrick Canavan at (303) 342-2200. The Proposal document may be obtained on or after **Wednesday, October 18, 1995** at the Airport Property Office, Room 9870 - Airport Office Building, 8500 Peña Blvd., during the hours of 8:00 a.m. to 4:00 p.m. Monday through Friday.

The Manager of Aviation reserves the right to reject all or portions of any or all proposals, to waive irregularities and technicalities, to re-advertise or to proceed to provide the service otherwise in the best interest of the City and County of Denver. The Manager of Aviation may, at his sole discretion, modify or amend any and all provisions herein.

James C. DeLong
Manager of Aviation



DEPARTMENT OF AVIATION CITY AND COUNTY OF DENVER DENVER INTERNATIONAL AIRPORT NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSALS FOOD AND BEVERAGE RESTAURANT/BAR/SMOKING AREA

Denver, Colorado

October 16, 1995

The City and County of Denver, Department of Aviation is soliciting for the right and privilege to finance, design, construct, operate and manage a food and beverage concession that includes a Restaurant, Bar and a Smoking Area. The locations are on the Mezzanine Level of Concourse A and Concourse C at Denver International Airport (DIA). This privilege is for the sole purpose of offering a Restaurant, Bar and Smoking Area on a non-exclusive basis to the traveling public, well-wishers, meeters and greeters, airport employees and other airport users.

Sealed proposals will be received at the Airport Property Office, Room 9870 - Airport Office Building, Denver International Airport, 8500 Peña Blvd., Denver, Colorado 80249, until 4 p.m., local time, on November 30, 1995. A pre-proposal conference will be held on Thursday, October 26, 1995 at 10 a.m., local time at Continental Airlines President's Club Room, located on Level 4 of Concourse A, at Denver International Airport. No proposal may be submitted prior to Tuesday, November 28, 1995. Proposals will be evaluated only from those proposers that meet the minimum qualifications as set forth in the complete Request for Proposals document. Disadvantaged Business Enterprise (DBE) participation is encouraged for both locations.

This Request for Proposals document contains two separate opportunities. Individual Proposals must be submitted for each location. Each location will be awarded a separate agreement. Proposers may propose for one or both locations.

For information pertaining to the Request for Proposals document, contact Patrick Canavan, Project Manager at (303) 342-2200. The Proposal document may be obtained on or after **Wednesday, October 18, 1995**, at the Airport Property Office, Room 9870 - Airport Office Building, 8500 Peña Blvd., during the hours of 8 a.m. to 4 p.m., Monday through Friday.

The Manager of Aviation reserves the right to reject all or portions of any or all proposals, to waive irregularities and technicalities, to re-advertise or to proceed to provide the service otherwise in the best interest of the City and County of Denver. The Manager of Aviation may, at his sole discretion, modify or amend any and all provisions herein.

James C. DeLong
Manager of Aviation

**LA VOZ DISPLAY
ADVERTISING GETS RESULTS!**
Call 936-8556 or Fax 922-9632

Larimer County Court
In the district court of the United States of America
Article III, Justice or panel
Common Law venue, original and exclusive jurisdiction
Sitting with the powers of a circuit court in and for Larimer County
country of Colorado

William Jarvis Logan, and spouse) Common Law case no. WJL-22-08-95-IA-1
 Nancy Louis (Bressler) Logan)
 and their posterity listed within)
 Robert Charles Logan,)
 George Allen Logan)
 Donna Dean Logan)
 Joyce Louise Logan)
 Wade Peter Lutte)
 Sorcha Audrey Logan)
 Plaintiffs,)
 United States of America)
 Colorado, state)
 vs.)
 John Donnelly,)
 Randall Havercamp,)
 Robert M. Shopneck Jr.,)
 Eugene Fisher,)
 Delwin M. Hunt,)
 Shirlie Ferree Eastate,)
 and Dennis Walker)
 Defendants)

In Law
 The People in and for
 Larimer County
 Colorado state

QUIET TITLE

cause of action
 prosecuted by Common Law Affidavit ex parte
 United States of America) "without" the United States
 Colorado State) ss. Common Law venue
 Larimer County
 Memorandum in Law by Justices sitting en banc by special proceedings.
 Justice(s): Marvin Pullman, Leroy Scheckel, Allen K. Zurcher, Charles Koopman, and James Clayton.
 Marshal state-wide, and special Constable in Larimer county de jure.

EDICT

The law of descent from Almighty God by Right of Inheritance through our supreme Law of the Land in our Nation, not "within" the United States nor subject to its law(s), wider our Common Law venue and proclaimed by our "Edict". We, these Honorable Justices' invoking our original and exclusive jurisdiction ex parte, having cause of action in the nature of quiet title to our body, corporal hereditaments, corporeal hereditaments, and our hereditary succession, now herein and forever cancel nunc pro tunc any and all signatures which we may have made by mistake, fraud or otherwise to the public policy limited liability res in trust to the municipal corporation "within" the District of Columbia, the City of Washington, its territories, its possessions, its States or states, its commercial subjects, and its foreign principals who ever they may be, as our Right and our Duty to prevent the violent overthrow of our republican form of government within our Common Law venue and original and exclusive jurisdiction.

Recognition by Uniform Enforcement's of Foreign Judgments Act as in the Uniform Commercial Code under this bona fide tender offer and according to the tenor of this document of title, which necessarily means our Rights and Remedies by our choice of applicable law under our territorial application of the act are through the Negotiable Instruments Law which recognizes the differences between a unilateral agreement and the law of simple contract wherein at least two parties must agree. Your codes agree at U.C.C.-1-

103.6", 1-105, 1-207.3, 1-207.7, 9-501, 3-504, Article 7 as it relates to documents of title, and by letters of credit a/k/a U.C.C.-1 warrants, true bill as in U.C.C.-4, and writs of execution as in U.C.C.-3 full assignments, especially upon duly notice to the Comptroller of the Currency as co-plaintiff for the bank bankruptcy with special collections via the Federal Assignment of Claims Act of 1940. This true bill is overdue on this 4th day of October, Nineteen Hundred Ninety Five, A.D. in our foreign country of Colorado in America "without" the United States, and collectable by your own defaults. Proceed at your own peril! This is Noting for Protest. You have seventy-two (72) hours to comply with this due presentment, or in the alternative, upon duly protest which is not waived in our foreign country, the bankrupt party within" the United States must pay over in extension of ongoing credit without any consideration needed to otherwise modify or extend credit, and collectable by distress warrant via our National bondsman, the Comptroller of the Currency, our co-assigee.

Are there any objections? You have ten (10) days courtesy to answer. Three (3) week publications, once each week are duly presented for all Freemen in our realm. Duly Posted.

Acknowledgments by our Notary and by our Prothonotary in our non-domestic country of Colorado, in these United States of America, meaning the several States on an equal footing with the thirteen (13) original Colonies proved upon this Court of Record by history records, books, etc.

Constructive Notice and Caveat

Ignorance of the Law is no excuse! You are presumed to know the law. We know the Law. Execution in Law will occur as in our supreme Law of the Land. Your public oaths certify this quiet title Common Law venue ex parte due presentment, with criminal intent having been created manifest upon the record of your specific performance duly recorded by our Honorable Justices' in our one Supreme Court Common Law venue in our original and exclusive jurisdiction, which prohibits titles of nobility a/k/a the county of Larimer of the Findings of Colorado state from assignment of claims, especially wherein an admitted bankrupt party cannot state a claim upon which relief could be granted, and proven by judgment lien creditor.

ADDENDUM #1: All of Section 3-11-71; SE1/4 of NE1/4 and NE1/4 of NE1/4 of Section 4-11-71, All of Section 9-11-71, All of Section 10-11-71, W1/2 of Section 34-11-71, All of Section 11-11-71, E1/2 of 12-11-71, NW1/4 of NE1/4 of 24-11-71, All of Section 1-11-71, All of Section 11-11-71, Lots 1 & 2 and S1/2 of Section 19-12-71, SW1/4 of SW1/4 of 20-11-71, NW1/4 of NE1/4 of 14-11-71, All of Section 5-11-70, All of Section 6-11-70, All of Section 7-11-70, W1/2 W1/2 of E1/2 of 32-12-70, E1/2 of E1/2 of Section 10-11-73, and All of Section 13-11-71.

ADDENDUM #2: W1/2 of Section 7-12-70, Lot 4 of E1/4 SW1/4 of Section 30-12-70, W1/2 of Section 31-13-7, SW1/4 of Section 6-12-71, S1/2 S1/2 of Section 18-12-71, Lots 1, 2, 3, & 4, of Section 19-12-71, E1/2 S1/2 of SW1/4 of Section 25-13-71, All of Section 1-12-72, S1/2, NW1/4, W1/2 NE1/4, SE1/4 NE1/4 of Section 2-12-72, East of Hwy. 287 of Section 3-12-72, East of Hwy. 287 of Section 11-12-72, All of Section 12-12-72, East of Hwy. 287 of Section 13-12-72, S1/2 East of Hwy. 387 of Section 33-13-72, SW1/2 SW1/2 of Section 34-13-72, All that portion of the S1/2 lying South of the County Road and East of State Hwy. 287.

ADDENDUM #3: All of Section 5, E1/2 of Section 7-12-70, W1/2 of Section 8-12-70, E1/2 of Section 31-13-70, Se 1/4 of NW1/4 of 8-12-70, E1/2 of NE1/4 of SE1/4 of Section 6-12-70, E1/4 of E1/2 of Section 18-12-70, SE1/4 of NE1/4 of Section 6-12-70, Lot 1 of NE1/4 of NE1/4 of 6-12-70, SE1/4 of Section 6-12-70.

ADDENDUM #4: All personal and private property of the private freeman character of the party with in 28 USC 1251 as a (State) within the private individual freeman character William Jarvis Logan, and spouse Nancy Louis (Bressler) Logan.

Purge your contempt, or forever remain silent!

This Common Law Affidavit in the nature of quiet title is true, correct and certain; and, "Again, you have heard it was decreed to the ancients, that you shall not perjure yourselves, but give up your vow to the Lord. But I tell you in short, Do not vow at all: not by heaven, for that is the throne of God; nor by the earth, because that is His footstool; nor by Jerusalem, for that is the city of the Great King. Neither vow by your head, because you are not able to make a single hair white or black, But let your language be 'Yes, yes'; 'No, no; for whatever exceeds these proceeds from evil."

"Holy Scriptures" Matthew 5:33-37 Ferrar Fenton

Teste meipso this 23rd day of August, in the year of our Almighty, 1995 A.D.
 God, in Jesus name, Nineteen Hundred Ninety Five, A.D., by our Honorable Justices' in Common Law venue in original and exclusive jurisdiction in an for Township, in Larimer county de jure, "without" the United States, in our non-domestic foreign country of Colorado under our republican form of government.

Justice(s): Marvin Pullman, Leroy Scheckel, Allen K. Zurcher, Charles Koopman, and James Clayton.

I, David E. Schechter, duly appointed Commissioner, hereby attest to the above signatures, being the one's identified as the grand jury, called by Larimer county Court in and for Larimer, county on the 23rd day of August 1995, and called to order by Freeman character William Jarvis Logan, and spouse Nancy Louis (Bressler) Logan, and their posterity to hear and establish the facts as stated herein, and as those facts being true, correct, and certain, to any matter relating to the Freeman character of said William Jarvis Logan, and spouse Nancy Louis (Bressler) Logan.

TO WIT:

Under the full Faith and Credit of the several states.

David E. Schechter
 de jure Notary
 Commission Expires Life

Larimer County Court**In the district court of the United States of America****Article III, Justice or panel**

Common Law venue, original and exclusive jurisdiction
Sitting with the powers of a circuit court in and for Larimer County
country of Colorado

PUBLIC NOTICE

In relation to special character and all private property of William Jarvis Logan, and spouse Nancy Louis (Bressler) Logan, and their posterity hereby notice the public that a judgment case no. WJL-22-08-95-IA-1 in supreme Court in Larimer county, Colorado, state has been entered.

The public is invited to testify to the court on 21st day of October, 1995, AT: Decorah, Winneshiek Co. Iowa c/o Hwy. 52 & 9, Decorah, Iowa from 10 am until 11 am.

Dated day of September, 1995.

William Jarvis Logan
 Propria persona sui juris
 Nancy Louise (Bressler) Logan
 c/o 2901 West Olive Street
 Fort Collins, Colorado
 (postal zone 80521)

First publication date: October 4, 1995
 Second publication date: October 11, 1995
 Last publication date: October 18, 1995
 Published in La Voz

LA VOZ HISPANA DE COLORADO

Miscellaneous

HOUSECLEANING
 3 people needed, \$6.00 per hour to start. Car provided. Bilingual preferred. Call Mike at 688-6829.

ROOMMATE WANTED
 I seek 1 or 2 bilingual roommates (male or female) for a nearly new home near Cherry Creek Reservoir. All modern conveniences: cable, VCR, microwave, garage, pool, etc. Rent is negotiable. Call Tim at 473-4447.

ALAMO TREE SERVICE
 Professional Trimming & Removal. Maximum Quality & Safety. Licensed. Insured. Reasonable. 820-2124.

MEXICAN MARKET OPEN!
 Colo. Corporation requires independent bilingual businessperson to establish distributions in Guadalajara and Mexico City. Significant profit participation. For appt. call 368-1886.

NEEDED
 Full-time NANNY/HOUSEKEEPER. Live-in or live-out. Must know how to cook, have own transportation, and speak English. Experience required. Call 766-4098.

BE HOME EVERY NIGHT!
 Professional truck drivers needed to fill positions as truck driving instructors.

Growth opportunity**Company benefits**

Join our team as we expand in the area. Must be bilingual. Apply in person at MTA Schools, 5300 Coho Blvd., Commerce City.

For Rent**UNFURNISHED APARTMENT RENTAL**

At 610 Logan. 1 bedroom, new carpet and paint, laundry facilities. All utilities paid. (Two available) \$400 and \$330. Call Cliff 894-8594.

For Sale**AUCTION**

Assets from the Closing Denver RTC Offices

Friday, Oct. 27

Saturday, Oct. 28

10 a.m. Daily

Held OFF-SITE—Regency Hotel

3900 Elati St., Denver, CO

Quality Office Furniture & Equipment incl.**250+ Personal Computers!**

20+/laptop computers; 20+/printers; 400+ chairs (executive, sec., side & stacking); 90+ Desks; 60+ Bookcases; 35+ Credenzas; Tables-all kinds; 300+ File Cabinets-all sizes incl. fireproof; 100+ Calculators; Mail Sorters; Microimage Terminal; Emerg. Power Supply; 25+/briefcases; 20+/desk lights; and more!

IMPORTANT PREVIEWS!

Merchandise will not be at auction site!

Wed. & Thurs.—Oct. 25 & 26

9 a.m. - 8 p.m. Daily

Vacant Office Building

6700 W. 44th Ave., Wheat Ridge, CO

Call 1-800-33-SOLD2

Affiliated Auctioneers, Inc.

CO/SCAN

Contact this newspaper for details!

COLORADO STATEWIDE CLASSIFIED AD NETWORK

REAL ESTATE

La Veta Ranch 200 AC - \$49,900. Spectacular meadows & trees. 360 degree views of Spanish Peaks, Sangre De Cristo's, tons of wildlife including elk, deer and big horn sheep. County road. Owner financing. Call Majors Ranch 719-742-5207.

National Forest. 40 acres - \$49,900. Imagine 3.2 million acres in your back yard. 200 mile panoramic views of the Rockies, rolling fields, canyons and trees. Telephone, electric & year-round roads. Never before offered - only limited properties available. Excellent financing. Call today, Red Creek. 719-485-0656.

Colorado Elk Country. 35 acres / \$28,900. The famous BF Nash Ranch is now offering a limited number of sites on one of the finest hunting ranches, within 60 miles of Colorado Springs. Trophy elk and mule deer are abundant. These high demand sites will go fast! Call Colorado Woodland Properties 1-800-471-8439.

Build your dream home with no downpayment on materials. Become an owner involved builder and save \$\$\$ while building equity. Miles Homes offers attractive construction financing. Choose from over 50 styles and floorplans. Ask about our special, limited time offer. Call Miles Homes today at 1-800-343-2884, ext. 2101.

Gotta Sell Fast! 2.5 acres, \$3,490, \$500 down, \$75 month. 35 acres \$22,500, \$3,000 down, \$250 month. Owner will carry. 10% interest. Near 3 national forests, skiing, fishing & hunting. 1-800-223-4763.

BUSINESS OPPORTUNITIES

Be Your Own Boss. Earn \$2500 part-time - \$8000 full-time per month processing insurance claims for healthcare providers. Software purchase required plus computer. Financing available. 1-800-722-SAMS.

Excellent Profits Log Home Wholesalers' Join proven 18yr Log Manufacturer. 16 Kiln-dried log styles, starting \$9800. Exclusive territory. Mr. Buck 1-800-321-5647, Old-Timer Log Homes.

Call Your Own Shots •Part-time •600-900/wk Potential •Easy & Fun-Will Train. Call Now 1-800-735-5801.

HUNTING

Bowhunting Equipment - Bowhunters Discount Warehouse, America's Largest Archery Supplier Stocks Over 5,000 Bowhunting Items At 20-40% Off Retail. Call 1-800-735-2697 For Free 184 Page Catalog.

HEALTH SERVICES

20/20 Without Glasses! Safe, rapid, non-surgical, permanent restoration in 6-8 weeks. Airline pilot developed, Doctor approved. Free information by mail: 1-800-422-7320 ext. 205, 406-961-5570, Fax 406-961-5577. Satisfaction Guaranteed.

EDUCATION

Truck Driver Training - Get a C.D.L., Job Placement Assistance. Financial Aid for those who qualify. Classes every 5 weeks. Morgan Community College, Ft. Morgan. 1-800-867-9856.

Cash For Coupons - \$200 or more each week clipping coupons. Must start immediately. Free Recorded Info: 1-800-788-4839.

HOLIDAY

Old Masters revived in unique pumpkin art exhibit

Pumpkin Masters, Inc. puts a new twist on fine art with their 7th annual Pumpkin Art Exhibit, October 25-28, at the Norwest Bank Atrium, 1740 Broadway, in downtown Denver. This year, the company spotlights carved pumpkins designed after famous works of art, such as Leonardo da Vinci's Mona Lisa.

This year's exhibit theme is, "Pumpkin Masters does the *old masters*. It includes 100 jack-o'-lanterns designed from various well-known works of art, grand prize winners from Pumpkin Masters national carving contest and celebrity pumpkin portraits such as those that have appeared on "Roseanne," "Jay Leno," "Home Improvement" and "CBS This Morning."

The "Old Masters" theme emphasizes that although not everyone can be a da Vinci, everyone can be a pumpkin artist with the right tools, patterns and a little creativity. "You don't have to be an 'old master' to be a pumpkin master," says Kea Bardeen, president of Pumpkin Masters, Inc.

All display pumpkins are carved using Pumpkin Masters tools and patterns. Representatives from the company will demonstrate the art of pumpkin carving

daily from 12:00 to 1:00 p.m. Admission is free. For more information, call (303) 863-6789.



One of the many artistically creative Jack-O-Lanterns that will be shown at the Old Master's pumpkin exhibit.

Looking for a New Market?

Are you overlooking one of the fastest growing ethnic groups in America?

Think about it...

There are 82,867 more persons of Hispanic descent in Colorado now than there were ten years ago. This represents a 24 percent increase in ten short years.

And, of Colorado's Hispanic families, 53 percent live in the Denver-Boulder metropolitan area. That's a whopping 226,200 persons/consumers/voters representing a market for almost anything totaling in the billions of dollars.

During this ten year period and the ten years before, LA VOZ has been the Voice of Colorado's Hispanic community, the chronicler and champion of its cares, concerns and culture.

And so it will remain for many years to come.



So if your business has something to say to the Hispanic community, our estimated 60,000 reader impressions per week will get your message wide play indeed.

Just put your message in the pages of LA VOZ.... You just might find a whole new market!

CALL TODAY!

LA VOZ

Phone 936-8556

FAX 922-9632

Noticias Breves:

Bocadillos nutritivos para Halloween

HOUSTON — Necesita algunas sugerencias para preparar bocadillos nutritivos para halloween?

Prepare paquetes o cajas pequeñas de nueces, pasas o mezclas de fruta seca o granola. Otra idea: cartones de una porción de 100% jugo de frutas.

La Dra. Corinne Montandon del USDA Centro de Investigación de Nutrición de Niños (CNRC) de Baylor College of Medicine en Houston también recomienda:

- Paquetes de galletas de contenido bajo de grasa con mantequilla de maní o queso.
- Envases pequeños de budín que no requieran refrigeración.
- Cajas de una porción de cereal (seco).
- Panecillos comercialmente horneados y empaquetados.

Oportunidades de aprendizaje para los grupos minoritarios

HOUSTON — Los grupos minoritarios de estudiantes universitarios y graduados que están interesados en conseguir un título médico, pueden aplicar al Honors Premedical Academy en Baylor College of Medicine y la Universidad Rice, en Houston.

Este programa al nivel nacional, que es financiado en parte por el Robert Wood Johnson Foundation, está diseñado para aumentar la representación minoritaria en el campo de medicina, aumentando la competitividad entre los candidatos para la escuela de medicina.

Los participantes deben ser Afro-Americanos, Mexico-Americanos, Puertorriqueños o Indio-Americanos.

Los participantes de este programa de seis semanas, asisten por las mañanas a estudios en el campo de medicina con doctores de Baylor, y por las tardes toman clases de ciencia y comunicación en la Universidad Rice.

Para más información sobre el 1996 Honors Premedical Academy, por favor llame al 1-800-798-8244.

Ayuda para la incontinencia en las mujeres de edad

HOUSTON — Para millones de mujeres mayores de edad, en los Estados Unidos y el Canadá, que sufren de incontinencia de urgencia, existe ayuda disponible.

"Para ayudar a las mujeres mayores de edad a evitar los pañales, es importante que ellas sepan de qué clase de incontinencia sufren y qué remedios existen," dice el Dr. Timothy B. Boone, un urólogo de Baylor College of Medicine en Houston. "Ellas también deben de saber que el tomar acción temprana es de gran diferencia."

Muchas mujeres mayores sufren de incontinencia de urgencia.

Esto ocurre cuando el músculo de la vejiga "falla," causando que la orina sea expulsada inesperadamente.